

QUAND JE SERAI GRAND(E), JE SERAI...

À LA DÉCOUVERTE DES MÉTIERS ET DES PROFESSIONS
DE L'ENVIRONNEMENT : MODÈLES DE RÉUSSITE
CHEZ LES PREMIÈRES NATIONS

WHEN I GROW UP, I WANT TO BE...

DISCOVERING ENVIRONMENTAL
TRADES AND PROFESSIONS: FIRST NATIONS'
ROLE MODELS



IDDPNQL



FNQLSDI

LIVRE MULTILINGUE
MULTILINGUAL BOOK

ATIKAMEKW | ANICINAPE
ᐊᑎകамէው | አኒቃናበ
MI'GMAW | KANIEN'KÉHA



IDDPNQL
INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES
PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR

FNQLSDI
FIRST NATIONS OF QUEBEC AND LABRADOR
SUSTAINABLE DEVELOPMENT INSTITUTE

CONCEPTION & ÉDITION | PROJECT DESIGN & EDITORIAL

Marie-Hélène Beaudry
Chargée de projet | Project Manager
250, Place Chef-Michel-Laveau, bureau 201
Wendake (Québec) G0A 4Vo
Téléphone : 418 843-9999
Télécopieur : 418 843-3625
Courriel : info@iddpnql.ca
Site web : www.iddpnql.ca

TRADUCTION & RÉVISION | TRANSLATION & REVISION

Anglais English	Casey Roberts et/and Catherine Béland
Atikamekw	Nicole Petiquay
Algonquin Anishinabe Anicinape.....	France et Diane Mowatt
Cri Cree ïiyiyuyimuwin ᐳᐫᐪᐫᐸᐱᐳ	Beesum Communications
Français French	IDDPNQL, APNQL
Innu Innu-aimun	Hélène St-Onge
Micmac Mi'kmaq Mi'gmaq	Roger Lee Martin
Mohawk Kanien'kéha.....	Beesum Communications

ARTISTE ILLUSTRATEUR | ARTIST ILLUSTRATOR

Julien Dufour (<http://julien-dufour.tumblr.com/>)

GRAPHISME | GRAPHIC DESIGN

Nancy Pomerleau, Siamois graphisme

PROFESSIONNELS DE L'ENVIRONNEMENT ENVIRONMENTAL PROFESSIONALS

Henry Lickers, James Cananasso, Marie-Soleil Weizineau, Mario Gros-Louis, Marly Fontaine, Naomi W. Metallic, Ron Zachary, Stéphane Brière, Suzie O'Bomsawin, Uapan Ushekatuk (Omer St-Onge)

DÉPÔT LÉGAL | LEGAL DEPOSIT

Dépôt légal - Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2016.

SOUTIEN FINANCIER PRINCIPAL PRINCIPAL FINANCIAL SUPPORT

Ce projet a été rendu possible grâce au gouvernement du Canada.
This project has been made possible by the Government of Canada.



AVEC LA PARTICIPATION FINANCIÈRE DE WITH FINANCIAL PARTICIPATION FROM

La Fondation TD des amis de l'environnement
TD Friends of the Environment Foundation

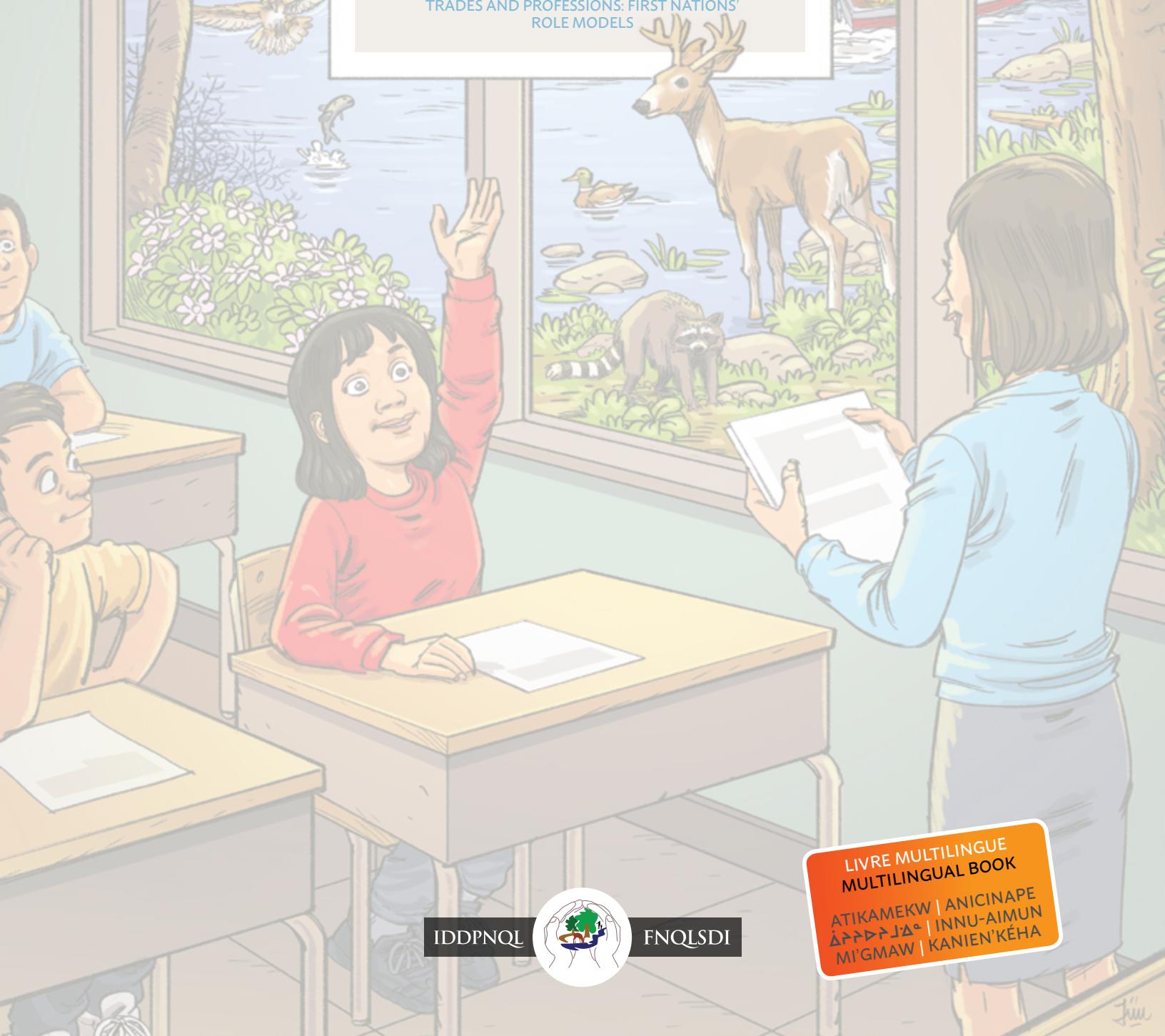


QUAND JE SERAI GRAND(E), JE SERAI...

À LA DÉCOUVERTE DES MÉTIERS ET DES PROFESSIONS
DE L'ENVIRONNEMENT : MODÈLES DE RÉUSSITE
CHEZ LES PREMIÈRES NATIONS

WHEN I GROW UP, I WANT TO BE...

DISCOVERING ENVIRONMENTAL
TRADES AND PROFESSIONS: FIRST NATIONS'
ROLE MODELS



IDDPNQL



FNQLSDI

LIVRE MULTILINGUE
MULTILINGUAL BOOK

ATIKAMEKW | ANICINAPE
ĀPPRĀPĀJĀ | INNU-AIMUN
M'GMAW | KANIEN'KÉHA



QUAND JE SERAI GRAND(E), JE SERAI...

À LA DÉCOUVERTE DES MÉTIERS ET DES PROFESSIONS DE L'ENVIRONNEMENT : MODÈLES DE RÉUSSITE CHEZ LES PREMIÈRES NATIONS

INTRODUCTION

L’Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador (IDDPNQL) est heureux de partager avec vous le deuxième volume de sa collection de livres de sensibilisation à l’environnement et au développement durable en langues autochtones. Tout comme le premier album, ce livre se veut un outil ludique et éducatif pour les intervenants des écoles primaires des Premières Nations, dans le cadre de l’enseignement des langues autochtones et des sciences naturelles. En promouvant les carrières de l’environnement dans les langues locales et en offrant un outil pédagogique aux écoles, l’IDDPNQL espère participer au renforcement, chez les jeunes, d’un sentiment d’appartenance envers la richesse culturelle des langues autochtones tout en luttant contre le décrochage scolaire.

La réalisation de ce projet aurait été impossible sans la participation bénévole de professionnels en environnement issus des Premières Nations. Par leur témoignage, les participants peuvent jouer un rôle de modèle et ainsi stimuler l’engagement des jeunes Autochtones envers leurs études et la protection de l’environnement. Si les jeunes d’aujourd’hui rêvent de devenir policiers, chanteurs, toiletteurs pour chien, constructeurs de piscine ou encore «skateboarders» professionnels, pourquoi ne réveraient-ils pas de devenir biologistes, ingénieurs forestiers, pêcheurs, gardiens du territoire ou avocats de l’environnement?

Le concept est simple et accrocheur : 10 professions, 10 professionnels modèles issus de 10 Premières Nations qui partagent dans le recueil leur passion. L’IDDPNQL leur a demandé de répondre brièvement à deux questions, comme si un enfant d’âge primaire les posait :

En quoi consiste votre travail?

Qu'est-ce que vous aimez le plus dans votre travail?

Les participants ont aussi accepté de partager une photo d’eux au travail, ce qui a permis de créer un visuel unique et original, en collaboration avec un artiste illustrateur professionnel. Vous êtes curieux? Allez à la rencontre des professionnels qui vous partageront leur parcours au fil des pages du livre!

Le livre met en valeur huit langues, afin de rejoindre un large public : français, anglais, algonquin (anishinabe/anicinape), atikamekw, cri (iyiyuymuwin/Δɬɻɬɻɬɻɬɻɬ), innu (innu-aimun), micmac (mi’gmaw) et mohawk (kanien’kéha). Une nouveauté cette année : le document est accompagné de fichiers audio afin de perpétuer la tradition orale et de permettre aux lecteurs d’écouter les témoignages. Vous pouvez récupérer gratuitement le livre en format PDF et les fichiers audio sur notre site Web, à l’adresse suivante www.iddpnql.ca. Le livre multilingue a aussi été envoyé dans toutes les écoles des Nations visées.

Un immense MERCI à tous les participants et participantes au projet! Bonne lecture!

Ce livre est multilingue: voici la charte des couleurs pour identifier les différentes langues.

FRANÇAIS
Δɬɻɬɻɬɻɬɻɬ

ENGLISH
INNU-AIMUN

ANICINAPE
MI’GMAW

ATIKAMEKW
KANIEN’KÉHA



OBJECTIFS DU PROJET

Le projet comportait trois objectifs :

- Mettre en valeur six langues autochtones dans un livre accompagné de fichiers audio traitant des métiers et professions de l’environnement;
- Stimuler l’intérêt des jeunes envers la culture vivante portée par les langues autochtones, tout en luttant contre le décrochage scolaire en leur présentant des modèles de réussite professionnelle, issus des Premières Nations, dans le domaine de l’environnement;
- Outiller les enseignants de langues autochtones et de sciences naturelles dans les écoles primaires des Nations visées.

ORGANISATION

L’Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador a pour mission d’offrir aux Premières Nations un carrefour dynamique de services en soutien à leurs démarches pour la santé du territoire et de ses ressources, le développement de communautés durables et la reconnaissance de leurs droits. L’IDDPNQL développe, entre autres, des projets pour intéresser les jeunes à la protection de l’environnement, à l’étude des sciences naturelles et aux carrières qui en découlent, tout en valorisant les savoirs traditionnels dynamiques, les cultures et les langues autochtones.

SOUTIEN

Le livre a été réalisé et distribué grâce au soutien financier du programme Initiative des langues autochtones de Patrimoine Canada, et avec la participation financière de la Fondation TD des Amis de l’Environnement.



WHEN I GROW UP, I WANT TO BE...



DISCOVERING ENVIRONMENTAL TRADES AND PROFESSIONS: FIRST NATIONS' ROLE MODELS



INTRODUCTION

The First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Institute (FNQLSDI) is pleased to share with you the second volume in its series of environmental and sustainable development awareness books in Indigenous languages. Like the first volume, this book is a fun and educational tool for interveners in First Nations primary schools, for the teaching of Indigenous languages and natural sciences. By promoting environmental careers in local languages and offering an educational tool for schools, the FNQLSDI hopes to help strengthen, among young people, a sense of belonging to the cultural richness of Indigenous languages while encouraging them to stay in school.

The realization of this project would have been impossible without the volunteer participation of environmental professionals from the First Nations. The people who were invited to participate were all capable of serving as role models to encourage First Nations youth to succeed academically and to inspire them to protect the environment. If young people today can dream of becoming police officers, singers, dog groomers, pool builders or even professional skateboarders, why can't they dream of becoming biologists, forestry engineers, fishermen, stewards of the land or environmental lawyers?

The concept is simple and popular: 10 professions, 10 professional models from 10 First Nations sharing their passion. The FNQLSDI asked them to briefly address two questions, as if an elementary school child had asked them:

What is your job?

What do you like the most about your work?

The participants also agreed to share a photograph of themselves in their work, which helped create a visually unique and original book in collaboration with a professional artist/illustrator. Are you curious? Come and find out about the professionals' career paths in the pages of the book!

The book features eight languages in order to reach a wide audience: French, English, Algonquin (Anishinabe/Anicinape), Atikamekw, Cree (iyiyuymuwin/Δɬɬɬɬɬɬɬɬ), Innu (Innu-aimun), Mi'kmaq (Mi'gmaw) and Mohawk (Kanien'kéha). New this year: the document is accompanied by audio files to ensure the perpetuation of the oral tradition and enable readers to listen to the testimony. You can download the book and the audio files free of charge on our website at: www.iddpnql.ca. The multilingual book was also sent to all the schools of the targeted Nations.

A huge THANK YOU to all the participants in the project!
Happy reading!



THE PROJECT'S OBJECTIVES

The project has three objectives:

- Promote six Indigenous languages in a book about environmental trades and professions, accompanied by audio files;
- Stimulate the interest of young people in the living culture carried by Indigenous languages, while encouraging them to stay in school by presenting models of professional achievement from the First Nations, in the environmental field;
- Provide tools for teachers of Indigenous languages and natural sciences in the primary schools of the targeted Nations.

ORGANIZATION

The mission of the First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Institute is to offer First Nations a dynamic service hub, supporting their actions towards maintaining healthy territories and resources, developing sustainable communities and promoting the recognition of their rights. As part of its program, the FNQLSDI develops projects to engage youth in First Nations communities in the protection of the environment, the study of natural sciences and the pursuit of related careers, while promoting dynamic Indigenous traditional knowledge, cultures and languages.

SUPPORT

The book has been produced and distributed through the financial support of the Aboriginal Languages Initiative of Canadian Heritage, and with the financial participation of the TD Friends of the Environment Foundation.



This book is multilingual: here is the color chart to identify the different languages.

FRANÇAIS
Δɬɬɬɬɬɬɬɬ

ENGLISH
INNU-AIMUN

ANICINAPE
MI'GMAW

ATIKAMEKW
KANIEN'KÉHA





AGENT SCIENTIFIQUE EN ENVIRONNEMENT (BIOLOGISTE)

Je travaille pour le Conseil des Mohawks d'Akwesasne comme agent scientifique en environnement. Au cours des 40 dernières années, mon travail au Conseil a été de mettre sur pied le Département de l'environnement, afin de mettre en valeur la nature d'Akwesasne, de mieux la connaître et de la protéger. Je suis un pêcheur, un chasseur et un cueilleur, et je suis très bien payé pour faire les choses qui me passionnaient quand j'étais enfant. Pour mon travail, j'ai la chance de pêcher (collecter des échantillons de poissons), de chasser (faire l'évaluation des populations de mammifères et d'oiseaux) et de cueillir (travailler avec des jardins naturels et cultivés). Je crois qu'être biologiste est le meilleur emploi qu'un membre des Premières Nations puisse avoir.

HENRY LICKERS
Seneca
Clan de la Tortue | Turtle Clan

French

ENVIRONMENTAL SCIENCE OFFICER (BIOLOGIST)

I work for the Mohawk Council of Akwesasne as the Environmental Science Officer. My work with the Mohawk Council over the past 40 years was to establish a department of the Environment and to enhance, research, and maintain the natural environment of Akwesasne. I'm a fisherman, a hunter and a gatherer, and I get very well paid to do the things I loved to do as a boy. I get to go fishing (collecting fish samples), hunting (evaluating animal and bird populations), and gathering (working with natural and cultivated gardens). I believe that being a biologist is the best job a First Nations person could have.

English



Atikamekw

KA NAHI KISKERITAK KASKINA KA
WASKAKECTAMAKAK ASKIK

Ote nit ici otamiron okimawinik ka atoskectaketcik Mohawks Akwesasne anihwe e kanawapatcikatek kaskin ka ici kiskeritakok notcimik e arimotcikatek. Esko wiec 40 tato pipon enko ka ki itikowian kitci matcataian ke ici taci mitakaniwok kaskin kekwan notcimik e arimotcikatek acitc kitci miro kitinikateki awocamec kitci mirokanaweritcikateki. Nte kaie ni monahen kekwan ka nitawikik kekotc ka ki ki kitikaniwok kekocic.

Ni wepahapewi iriniwin kirika nitatoske iriniwin peikon kaskina kekwan ni mawotcitan kaie nin notcimik ko mockinikatek mitowi e mowisonaniwok. Ni miro kicikakowin anotc anihwe ko ka micta sakitaapan ka pe awiciwian e totaman. Nte mekwatc notamirowinik ni kicteriten matci e pa wepahapeian. E pa kwackwepatakit atita namesak ka nanto kiskertakositicik kaie kitci pa atoskeian aniki otcia awesisak ka nantokiskeritakositicik. Kaie peikon pirecik acitc awesisak nipik ka taciketicik. Nit iteriten enko mawotci ka mirwacik otamirowin kaskina nehirowisiwok otcia.

AKI ΛΑΛΑΚΑΤCITASO8ΙΛΛΙ

Аквесасне ΛΑΤΟ8ε ΟΚΙΜΑΚ ΛΙΤΑΛΟΚΙΤΑ8ΑΚ ΑΚΙ
ΚΙΤΣΙ ΛΑΛΑΚΑΤΣΙΤΟ8ΑΛ. ΛΙΜΙΤΑΛ(40) ΡΙΡΟΛ ΑΣΑ
ΜΙ εCИTAΙAЛ KITCI ΛΑΚΑΤСІТСІКАТЕК 8e8eЛТА
KITCI ICISEK AKI, KITCI MΙΛ8ACITСІКАТЕК, KITCI
KІКЕЛТСІКАТЕК ACITC ΜАЛАТСІТСІКАТЕК ΛΑΤΟ8ε
Akvesasne AKI.

ЛИ К8ACK8ӨЛАРІ18ІЛ18ІЛАЛ, ЛІТАЛОКІ АСІТС МІЛАЛ ЛІ
МА8ІСОЛААЛ. ЛІ КІТСІ МІЛО КІСІКАКО КІТСІ ІСІТАІАА
КА КІТСІ ІЛӘЛТАМАРААЛ АКО Е АРІЛОТСІСІ18ІАА. ЛІ
K8ACK8ӨЛАРІ АКО КІТСІ ЛТА КІКЕЛІМАК8А КІКОСАК,
ЛІТАЛОКІ КІТСІ ЛТА КІКЕЛІМАК8А А8ЕСІСАК АСІТС
РІЛЕСІСАК. МІЛАЛ ЛІ МА8ІСОЛААЛ ЛОРІМІК КЕК8АА
КІТИКАЛЕСІ8АКІКАК КІТСІ ЛТА КІКЕЛТАМАЛАЛ ИЛ.
МІ МА8АТСІ Е МІЛ8АСІК МІКІМО8ІА АЛІСІЛАРЕ КІТСІ
ІСІТАРААЛ ЛІТІЛӘЛТАА.

▷ ማርኑስም ደምናል
(▷ ለረጋገጫ በመሆኑ ማርኑስም)

ይ ማርኑናሸንበት በትል እና የጠቅላላ ስርዓት ነው እና የጥሩ ተስፋዎች
የሰራተኞች ተስፋዎች ተስፋዎች ተስፋዎች ተስፋዎች ተስፋዎች ተስፋዎች ተስፋዎች

እ

ÅLÅSÅ

KA UAUITAMATSHET ESHI - TSHISSENITAKANIT
ESHPANIT KASSINU ESHI - NITAUTSHIK
(KA NISHTUAPAMAT ESHINAKUSHINITI
AUESHISHA)

Nitatusseshtuaat innuat nete innu-takuakanit kaumikunimiht nete Akwesasne. Ka uitamatshet eshitshissenitakanit eshanpit kassinu eshi-nitaутshik anite assit nitishi-atussen. Eshpish neunnuepipuna atusseian, nitishi-atusseti tshetshi tshimataian atusseutshuap tshetshi atussehtakanit kassinu eshi-nitaутshik, tshetshi minunakutaian, tshetshi uitshiuenanut e minunishtuapatakanit mak e tshishpeuatakanit eshi-nitaутshik tshekuant anite Akwesasne.

Kakusset nin, kanataut mak mamutshatshinitshesht kie nimishta-minu-tshishikakaun tshetshi tutaman nenitshikuana ka mishta-minuataman e tutaman euassiuian. Nitatusseun niminikun tshetshi kusseian (tshetshi mamushatshinikau nameshat), tshetshi natauian (tshetshi natu-tshissenimikau etashiht aueshishat mak pineshishat) mak tshetshi natamishuian (tshetshi atusseshtaman ka nitautshiki tshekuana kie ma ka patshitinanuti). Etenitaman nin, eshi-atussenanuti ka nishtuapatak eshinakushiniti aueshisha, eukuannu nenu anu menuanit atusseunnu e tshi tutak innu.

MAQAMIGEWEI NUJIGINAMASIT

Nin et'lugwei maw gwatejq Akwesasne stige maqamigew nujiginamasit. Nin nt'l'gowaqann maw gwatejq gis nige newisgipuneg na ugiit `msaqanatun tanig et'lugutijig tan nujotmitij maqamigew aqq gwiliuasin aqq app geltemm tan tesq nujotasq maqamigew Akwesasni'ewaq.

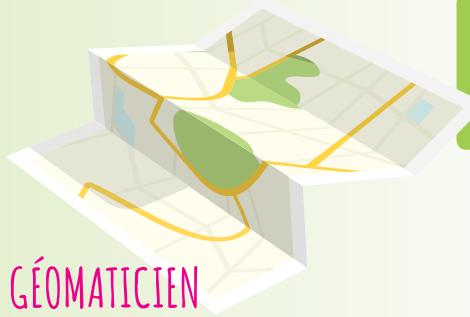
Nin na usgewinu, nujigtantegei, aqq mewisi muta weliapangituimq nige gisgug aqq tan i-t'l'lugwap amgwas maljewejuianeg. Muta nige gisiwsgei (mawtem nmejuei goqwei) getantegei (ilsutim wisisu'eit aqq sisipewei mimajuaqan) aqq mewisi (tan etligweg maqamigew aqq tan etligwenasgl igataqann). Etlitetm nin tan tel'lugwei ugjit maqamigew, me nnuug welapetmitij ugjit negmow.

RA'NIKÒN:RARE TSI IOTONHONTSÁ:TE

Ahkwesásne Tsi Ratitsénhaiens kheio'tén:se tánon Ra'nikòn:rare tsi lotonhontsá:te wakateríhonte. Ne kí:ken nì:i atio'ténshera tsi náhe ne kaié:ri niwáshen niiosherá:ke ne aontenonshakétsko ne Rati'nikòn:rare tsi lontonhontsá:te, ahatarihwí:sake, tánon tahatísnie'ne tsi nahò:ten sha'oié:ra tsi kanonstá:ton ne Ahkwesásne.

Kanitsató:rats, kató:rats tánón kerò:roks tánón é:so
wakatkarià:ki tsi nahò;ten wakon'wéskwani shikeksà:'a.
Enwá:ton enkanitsatorátha (enkerò:roke ne á:se
nikentsò:tens), enkató:rate (enkashete to nihá:ti
kario'shòn:'a tánón tsítha shé:kon rón:ne's), tánón
enkerò:roke nia'tekon'shòn:'a. (tho tenkathà:kwaien
tsi nón:we sha'oíe:ra tsi nón:we kaienthósheron). Ne
tkehtákhkwa tsi niwatio'tensherò:ten kwah tioiánere
ne ónhkha lakonkwehón:we.

Kanien'kéha

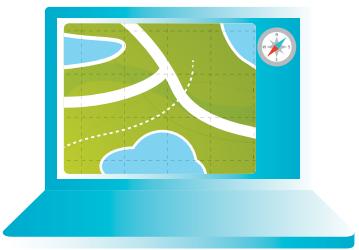


GÉOMATIQUE

Je travaille en géomatique, je fais donc de la cartographie par ordinateur. Par exemple, je travaille à l'harmonisation des coupes forestières, c'est-à-dire à trouver une entente entre les trappeurs et les compagnies forestières. L'industrie veut couper des arbres pour créer de l'emploi, alors que le trappeur veut garder des arbres pour protéger le territoire et les animaux dont il a besoin pour ses activités traditionnelles et culturelles de chasse, de pêche et de trappe.

J'aime rencontrer les gens et leur parler de leur territoire. Je trouve intéressant qu'ils me parlent de leurs secteurs de chasse, de pêche et de trappe, de leur vie en forêt, de leurs activités et de leur passion pour le territoire. J'aime m'adresser à eux en ANICINAPE et voir leur sourire quand ils me parlent de leur territoire.

JAMES CANANASSO
Algonquin



GEOMATICIAN

I work in geomatics, which means that I create maps on a computer. For instance, I work on the harmonization of logging activities, which means negotiating agreements between trappers and forestry companies. The industry wants to cut down trees to create jobs, while the trapper wants to conserve the trees to protect the territory and the animals he needs for his traditional and cultural activities of hunting, fishing and trapping.

I like to meet people and talk to them about their territory. I find it interesting when they talk about their hunting, fishing and trapping sectors, their life in the forest, their activities and their love for the territory. I enjoy talking to them in ANICINAPE and seeing them smile when they talk to me about their territory.

ASKI MASINAHIKAN KA OCIHATC

Nte nit ici otamiron aski masinahikan ka ocihakaniwitc. Enko tca ka wecihakik aski masinahikankanak. Aniki ni wecihawok karowak nte ko kitci masinatek asko kickahaskowaniwok acitc kitci witcihakik atoske iriniwok kitci nahitatotcik acitc aniki manatikwe iriniwok. Aniki maka ka, manatikwe iriniwok wi otamirohowewok iriniwa minawatc aniki atoske iriniwok wi kanawerimewok mictikwa kitci miro nitawiklik kekocic acitc awesisa otc. Mictahi meka kictapatcihew mictikwa kirika e natohotc acitc e wepahapetc kaie e atosketc. Kaskina niheriw wir kictapatcitaw anahwe ka atosketc.

Ni mireriten e nakickowakik iriniwok e arimotamokik natahowiniw acitc atoskewiniw. Ni kicteritamowan e pe arimotakik otatoske askiwaw acitc ka ici wepahapetcik, ka ici natohotcik. Peikon kaie e ici pa matisitcik notcimik. E atisokatakik e ici kicteritakik ataskiwaw. Ni sakitan e aimihakik e ANICINAPEMOWAN e wapamakik e tca micta comikweritcik e pe atisokowitcik tan e ici pa matisitcik otaskiwak.

AKI MASILAIKAÄ KA OCITOTC KA MIKITAK

АКИ МАСІЛАІКАЛАА ЛІТОСІТОЛАА ЛОКОМ КА ІСІЛАК8АК ОСІРІІКЕ8ІЛ (МАЛТО8АРІК КА МАМАКОЛІКАТЕК) ЛІТАРАТСІТОА. ЛІТАЛ ОСІРІАЛАА АКИ МАСІЛАІКАЛАА АТІ КЕ ИСІ КІСКААТИК8АЛІ8АК КЕК8АА АТІ КЕ ИСІ АЛОКІЛАЛІ8АК, АЛОКІ8ІЛІК АСІТС КІСКААТИКЕ8ІЛІК КІТСІ ЛАКОМО8АТС МА8АСАК. МІКІМО8ІЛ МЕКА 08І ОСІТОЛА8А КІСКААТИКЕ8ІЛІК, 8ІЛ ТАС АЛОКІ8ІЛІ ОЛАТА8ЕЛТАЛ КІТСІ МІТИКО8АЛІК ОТАЛОКІ8АКІЛі А8ЕСІСАК КІТСІ ТЕ8АТС КІАРАТС. КІТСІ АЛІСІЛАРӘ8АТИСТС КАРЕ КАРІ ИСІ РІМАТИСІТС 8ЕСКАТС 8І ЛАКАМІКІСІ КЕ8ІЛ Е ЛТААООСТС, Е К8АСК8ЕЛАРІТС АСІТС Е 8АЛІКЕТС.

ΛΙ ΜΙΛ8ΕΤΑΛ ε ΛΑΚΙΣΚΑ8ΑΚ8Α ΑΛΙΣΙΛΑΡΕΚ ΚΙΤΣΙ
ΜΙΚΟΤΑΜΑΚ ΟΤΑΚΙΜΙ8Α. ΛΙ ΜΙΛ8ΕΤΑΛ ε 8ΙΤΑΜΑ8ΙCΙ8ΑΤC
ΑΤΙ ΕCΙΤΑ8ΑΤC ΟΤΑΚΙΜΙ8ΑΚΑK, ΑΤΙ ΕCI ΛΤΑΟΟ8ΑΤC,
ΑΤΙ ΕCI Κ8ΑCΚ8ΕΛΑΡΙ8ΑΤC ACITC ΑΤΙ ΕCI 8ΑΛΙΚΕ8ΑΤC,
ε ΛΤΟΤΑ8ΑΚ8Α ΙΛΙΚΙΚ ΕPΙΤC SAKITO8ΑΤC ΟΤΑΚΙ8Α.
ΛΙΤ ΑΛΙΣΙΛΑΡΕΜΑΚ ΑΚΟ ACITC ΡΑΡΙΚ8ΕΛΙ8ΑΚ ε
ΜΙΚΟΤΑΜΟ8ΑΤC ΕCI PIMATISI8ΑΤC ΛΟΡΙΜΙΚ.

KA TUTUAT ASSIU-KANUA ANITE ATUSSEU-KATSHITAPATAKANIT

Ka tutuakanaiht assiu-kanuat anite atusseu-katshitatapakanit nitishi-atussen, nitutuauat assiu-kanuat. Pate, nitatusseshten tshetshi minupanit ka tshimikaitschenanut, tshetshi nishtutauht anitshenat kanatauht mak atusseutshuapa ka tshimikaitschenanut. Neni atusseutshuapa, ui tshimikaueuat mishtikua tshetshi takuak atusseun, ek^u anitshenat kanatauht ui kanuenimeuat mishtikua tshetshi kanuenitahk assinu mak aueshisha, usham apatannu tshetshi kanuenitahk nakana ka aitiht, innu-aitunnu mak e natauht, e kusseht mak e unaitsheht.

Niminuaten e natshishkukau innuat mak e uauitamukau utassiuau. Niminuten e petukau uiauitahk unatau-assiuaua, anite e kusseht, e unaitsheht, eitiht e tatau nutshimit, tshekuannu e tutahk mak eshpish minuatahk utassiuau. Niminuaten e ishi-aimikau ANICINAPE mak e uapamikau e papikueniht uiauitakau utassiuau.

NUJINQATQ MAQAMIGEW

Nin nutlugwei maw maqamigal, nujituan wigatignn tan awtil
aqq maqamigew tan teliq aqq maw'wotuan aqq pijotuann
nutgiljeg. Pejiaq ula, elgwatmann Igowaqann tanig nipugtug
et'lugutijig aqq tanig mawiagnutmatijig logtegnewinug aqq
app nipugtugewaq elgowinujq. Utangewaq Igowinujq negmow
getu tmolatijig tan tesit gmuj tlaman lisitan Igowaqann ugijit
pas'q negmow gatu ula logtegnewinujq getu angewewatijig
gmujq ugijit angotmnew ug'maqamigemuow aqq tan tesit
wisis ugijit tan tel mimajij tan it'lugutipnig saag amgwes tan
getantegep, wesgep aqq logtegnegeg.

Gesatm weltesgaq mimajuinug aqq agnutmatieg ugjit maqamigew. Gesitetr tan tuijw wesgutmitij tan telig-tantegej, wesgej aqq logtenegej ugt'maqamigewmuow aqq tan telmimajunsitij nipugt wegow tan teligsatmitij tan tel'lugutitij tan eimutijig. Migitetm tan tuijw gelusij aqq wesgut ANICINAPE'igtug aqq nemig wesgewitutq tan tuijw wesgutmitij ugt'maqamigewmuow.

RAHONTSARÁSTHA

Nè:e ni:i atio'ténshera tsi khontsarástha tánon karihwárástha kátsthá thia'tewehniseraténion. Kate'nénta ne tahontén:ro'ne ne rontó:rats tánon ne ratirónitia'ks. Ratirónitia'ks tehonatonhontsó:ni ahatiio'tensherón:ni sok ne rontó:rats tehonatonhontsó:ni ahatinónstate ne aonhóntsa tánon ne katshenen'ó:kon nétsi thò:ne enwá:ton enhatíshere tsi nihotirihò:tens tánon tsi nihatiweiennò:tens tsi rontó:rats, ronnitsatò:rats tánon ronterístaens.

Wakon'wéskwani taiakwatátken onkwe'shòn:'a tánón taiakwahthá:ren ne raononhontsa'shòn:'a. Wakon'wéskwani nò:nen tenhatihthá:ren tsi rontó:rats, ronnitsató:rats tánón tsi ronteristaiens, tsi ronnónhnhe kahrhakónshon, tsi nihontiérrha tánón tsi nihatnorónhkhwá ne raononhóntsa. Wakon'wéskwani takhthá:ren ANICINAPE tánón enhontshennón:ni nò:nen tenhatihthá:ren ne raononhontsa'shòn:'a.





HORTICULTRICE



Je suis native de la communauté d'Opitciwan. Dès l'instant où j'ai mis les pieds dans les serres de l'École d'agriculture à Nicolet, j'ai su que mon avenir allait prendre un virage.

En tant qu'horticultrice, j'ai eu pour tâche de réaliser et d'entretenir des jardins ainsi que des aménagements paysagers, et d'effectuer de la vente dans des jardineries. Au fil des ans, mes expériences m'ont dévoilé une mission de vie : la protection de la Terre-Mère! Mon arbre préféré est le mélèze. C'est un conifère spécial du fait qu'il perd ses aiguilles durant l'hiver. Il est aussi d'une douceur remarquable au toucher.

Mon grand intérêt pour les végétaux et mes aptitudes en biologie m'ont amenée à poursuivre mes études aux niveaux collégial et universitaire. Depuis plus de quatre ans, je suis responsable du Service de l'environnement au Conseil des Atikamekw d'Opitciwan.

MARIE-SOLEIL WEIZINEAU

Atikamekw

HORTICULTURIST



I was born in the community of Opitciwan. As soon as I walked into the greenhouses of the School of Agriculture in Nicolet, I knew that it would change my future.

As a horticulturist, my job is creating and managing gardens and landscaping projects, and selling in garden centres. Over the years, my experience has shown me one of my life's purposes: the protection of Mother Earth! My favorite tree is the tamarack. This coniferous tree is special because it loses its needles in the winter. It's also very soft to the touch.

My great interest in plants and my skills in biology inspired me to continue my studies in college and university. For over four years now, I've been in charge of environmental affairs for the Conseil des Atikamekw d'Opitciwan.

Atikamekw

KITIKANISKIRIW KA MITATC

Nte ni otcin Opitciwonok. Kotc nte ka pitakeian ka ici
ocitakaniwok kitikanikiwam l'École d'agriculture à Nicolet
tecikotc ni ki iteriten ekota ota ke ici piskeian kitci awocamec
miwotaian ohwe kaskina kekwan ka ici takickakemakak
kitikan e arimotcikatek.

Nte e ici irapatisian ka nahi kiskeritak kitikan aski e artimotcikatek. Ni ki itarikowin kitci mitaian anihwe tca kaskina kitikan aski acitc tan ke ici mirotakaniwok askik ka ici waskackakoikw. Kirika ni ke pa atawecin kekwan ka ki kitikaniwok. Irikik tca nte asko e otamiroan nac ni ki wapaten kekwan ka miwotaian nitititoskewin. Nihe tca aski kitci miro nanakatctaian acitc kitci mirokitaian. Anaha tca ka mawotci kicterimak mictikw enko mickek Watikw ka icinikasotc matci kaie wakinakan icinikatakan iwiw. Kaskin maniparinwiw e ici kawisitc e piponik acitc micta miromakosiw. Micta kaie roskisiw e takinakan iwiwitc.

E micta kicteritaman kitikana acitc ka ki witcihiokoian nte warowik ka ki iciwirikoian kitci ici kiskinohamasoian. Esko tca newo pipon nin ka mitaian ote itekera kaskina ka ici takickakemakak askik nte e wi mirokatek ote Conseil des Atikamekw d'Opitciwan.

KITIKE8IAI

Ε ΚΙΤΙΚΕ8ΙΛΙ8ΙΑΑ, ΛΙΚΙ ΟΣΙΤΟΛΑΑ ACITC ΛΙΚΙ ΡΑΜΙΤΟΛΑΑ
ΚΙΤΙΚΑΛΕΣ ΑΚΙΑ. ΛΙΚΙ 8Α8ΕΣΙΤΟΛΑΑ KITCI ΜΙΛΟΛΑΚ8ΑΚΙΑ
KITCI KΙCΙΚΑΡΑΤCΙΚΑΤΕΚΙΑ ACITC KITCI ΑΤΑ8ΕΛΑΛΙ8ΑΚ
ΚΙΤΙΛΑΛΕΣΑΛ. ΕСКАМ ΕСКАМ TASO PΙΡΟΛ ε ΑΛ
ΜΙΚΙΜΟ8ΑΑ, ΛΙΚΙ ΚΙΚΕΤΑΛ ΜΑΙΑ κε ΙΛΑΡΑΤΙΣΙΑΑ : AKI
KI TCOTCΟΜΙΑΑ KITCI ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΚΑΤΕΚ. 8ΑΚΙΛΑΚΑΛΙ
ΜΙΤΙΚ ΜΑ8ΑΤCΙ ΛΙ ΜΙΛ8ΕΛΙΜΑ. ε PΙΡΟΚ MΕΚΑ AKO
PAKΙSΙΛΙ8ΑΑ ΟCΙΚΟΡΙΑΤΙΚΟΑ. ACITC KITCI COCA8ISI AA
ΜΙΤΙΚ ε ΤΑΚΙΛΑΚΑΛΙ8ΙTC.

КАКИЛА ΛΙΚΙ ΣΑΡΟΣΚΑΛ ΚΙΤΣΙ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑΤΙ ΜΙΚΙ8ΑΜΑΛ
ε ΚΙΚΙΛΟΑΜΑΣΟ8ΑΛ ΟΣΑ ΜΕΚΑ ΛΙ ΚΙΤΣΙ ΣΑΚΙΤΩΛΑ
ΚΙΤΙΚΑΛΕΣΑΛ ΑCITC ΡΙΜΑΤΙΣΙ8ΙΛ ΛΑΛΑΚΑΤCΙΤΑΣΟ8ΙΛ. ΑCA
ΛΙΟ(4) ΡΙΡΟΛ ΛΙ ΚΙCΙΚΑΡΑΤΑΛ ΑΚΙ ΛΑΚΑΤCΙΤΑΣΟ8ΙΛ ΟΟΜΑ
Opticwan ΑΛΙCΙΛΑΡε8ΑΚΙΚ.

σ"▷▷▷

Anicinape

ΔΙΑΤΑΞΗ Α.

KA UAUETINAK ESHI - NITAUTSHINNIT ASSIT

Nete innu-assit Opitciwan nutshin. Tueit katshi pitutsheian anite katshishkutamatsheutshuapit ka tshishkutamatshenanut e patshitinanut nete Nicolet, nitshisseniteti tshe mishkutshipanit nitinniun.

Ne eshi-atusseian, ka atusseshtakanit kassiu ka patshitinanut, nituteti mak nitatusseshteti tshishtikan mak ka uauetinakanit eshi-nitaутshik assit, mak tshetshi ataunishkueian anite ka atauatshenanut mishtikuat mak uapikuna. Eshpisht mitshetupipuna atusseian, ekue tshissenitaman tshekuan tshe atusseshtaman : nika tshishpeuatau tshikauinu assi! Anu uet minuatak mishtik^u, eukuan ne uatshinakan. Ait itemitakushu ne mishtik^u usham pinashtatshipanu pepunniti. Mishta-nussishu kie e tatshinakanit!

Eshpish mishta-minuataman kassiu eshi-nitautschik mak eshpish katshiuian anite eshi-tshissenitakanit eshinakuak kassiu ka inniuimakak tshekuan, ekue nishaputuepaniti e tshishkutamakushian nuash nete nesseship mak ka mishta-tshishkutamatshenanut. Shash anu neupipuna eshpish atusseian anite Atusseutshuap ka nakatuenitakanit kassiu ka takuak assit anite takuaikanit atikamekw ute Opiticwan.

MAQAMIGEWEJ

Nin etl'ligst'qamuiap nnuegatig OPITCIWAN.
Tan telinqaseg pisgwaianey wasueguomq tan
etl'gnutmasimq NICOLET, geitup simtug tan
goqwei pevatm etlmategemg. Nin ula maqamigeweji,
nin nt'l'gowaqanm na unjigewatu maqamigal Igowaqann
aqq tan telin'tuisgetasgl. Gis tesipungegl pemitaql,
tan goqwei egnutmasiapnn, neiatuignpnn tan goqwei
nenmann ugijt angotmn ula maqamigal.

Tan mawigstelmq gmuj na TAMARACK. Ula gmuj na gegnueg muta enajig ugnipijmq ginigwejig gesig. Aqq elq welnugsit tan tuijw samaluj. Tan migwa-tuann sagliagal aqq tan goqwei mawig'jitu ugijt maqamigew egnutmasimq tan migwaligp nin ugijt siaw'ginamasin espegl ginamasutil. Gis nige newipunegg, nujotmann maqamigal matnaq'asgl ugijt tanig nujotmititl ATIKAME'ewaq D'Opitciwanewaq.

RAIENTHOSKÓ:WA

Opitciwan tsi nón:we iewakenakerá:ton. Tsi ia'katáweia'te ne tsi tkanónshote tsi ratiiénthos ne School of Agriculture, Nicolet kwah óksa'k tsi wa'kenòn:we'ne ne atienthósheke. Tenwatté:ni tsi kónhnhe.

Tsi wakateríhonte tsi tienthoskó:wa tánon ke'nikòn:rare ne tsi kaienthósheron tánon katenhní:nons tsi nahò:ten ionkwaiéñthon. Ne onkerihónnien ne aietewanónstate ne lonkhi'nistéñha Tsi lonwentsá:te! Néne ratina'tónkhkwa ne tamarack nikakwirò:ten, kwah tkenòn:we's. Tsi niiósheres, kí:ken ó:kwire kaneráhten's tsi iohnión:warote tánon enka'nhétska'ne.

Ia'katashóniteren tsi kateweiénstha nétsi wakon'wéskwani
tánón kenón:we's ne kaienthósheron. Ó:nen kí:ken kaié:ri
niiasherá:ke, i:i'ohén:ton wakateríhonte tsi akwé:kon
ke'nikón:rare ne Conseil des Atikamekw d'Opticiwan.

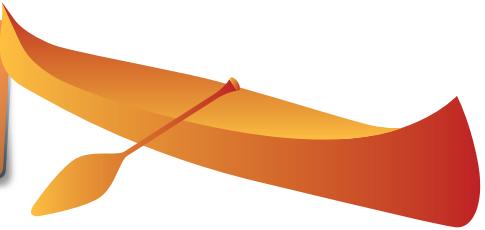




10



MARIO GROS-LOUIS
Huron-Wendat



ANALYSTE EN AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET UTILISATEUR DU NIONWENTSÖ

Mon travail au Bureau du Nionwentsö (c'est le nom de notre territoire) consiste à m'assurer que les droits, les activités et les intérêts de la Nation huronne-wendat sont protégés et respectés, comme le droit d'utiliser le territoire pour se nourrir et garder notre culture vivante. Pour ce faire, je dois représenter ma Nation à de nombreuses réunions et répondre aux multiples consultations des gouvernements sur les projets pouvant affecter nos droits et le Nionwentsö. De plus, j'éduque régulièrement les populations québécoise et canadienne pour qu'elles soient plus sensibles aux droits de notre Nation, et je déconstruis les mythes et les préjugés auxquels on nous associe.

Ce que j'apprécie le plus dans mon travail, c'est de m'assurer que la Nation huronne-wendat est comprise et respectée par tout le monde.

LAND USE PLANNING ANALYST AND NIONWENTSÖ USER

My work at the Bureau du Nionwentsö (the name of our territory) consists of ensuring that the rights, activities and interests of the Huron-Wendat Nation are protected and respected, such as the right to use the territory to nourish ourselves and keep our culture alive. I represent my Nation at numerous meetings and respond to government consultations on projects that could affect our rights and the Nionwentsö. I also regularly teach people from Quebec and the rest of Canada about our Nation's rights, and I demystify various myths and prejudices that some people have about us.

The part of my work that I like the most is ensuring that the Huron-Wendat Nation is understood and respected.

KA NANAKATCITATC KE IRAPATANIK ASKIRIW ACITC AWENAK KE APATCITATCIK NIONWENTSÖO

E itactek ni notamirowin ota masinahikewikamikok Nionwentsio enko e icinikatek nitaskinan. Kaskin tca actew kitci nanakacitawok otiperitamowiniwac acitc tan e aispitkikaterik otaskiwaw tan e irapatcitakaniwonik aniki Nation huronne-wendat. Kitci nosanetakaniwonik acitc kitci kitinikaterik otaskiwaw acitc tan wirawaw e irapatcitatic otaskiwaw kaie e otci pimatisiwaketcik e natohotcik peikon kaie tan e irapatcitatick. Kitci natciparik anihwe kaskina ka itasinatek ke ititoskeian patam nipara ni ka weritan kitci mawotciihitoiak kaie kitci nakickowokitcik kice okimawok acitc kitci naskamoiai ka ici kokwetcikemonaniwok e wi nikanictaiak nitiperitamowininan Nionwentsio. Kirika ni tipatcimoctawowawok aniki emitcikociwicak awocamec kitci kiskeritakik tan e icinakok ninan ni tiperitamowininan. Peikon kaie anihwe ni nahipiten arotc ko ka itatisokatikoikw.

Anihwe ka micta sakitaian notamirowinik e witaman acitc e nanakatctaian mia kitci ici kiskeritakositic Nation huronne-wendat aka arotc kitc ici nisitotkikaterik tan e icinakonik opimatisiwin acitc awin ni naha kaie tca kitci kicteritakositic.

AKI KA KICIKAPATAK ACITC KA MIKITAK

ΕΣΙΑΛΚ8ΑΚ ΛΙ ΜΙΚΙΜΟ8ΙΑ ΟΟΜΑ Nionwentsio
ΟCΙΡΙΚΕΒΙΚΙ8ΑΜΙΚΑΚ : ΛΙ ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤΑΛ ΚΕΤCΙΑΤC
8ε8ελΤA KITCI ΚΑΛΑ8ΑΡΑΤCΙΚΑΤEΛIK KA ICI
ΙΛΕΛTAKOSI8ATC ΛΑΤO8eK OTAKI8AKAK. ΚΕΤCΙΑΤC
KITCI KI APATCITO8ATC OTAKI8A KITCI OTCI
PIMATCIO8ATC ACITC KITCI ΚΑΛΑ8ΕΛTAMO8ATC
OTICIT8ΑΙ8ΙΑ8. TACΙΛε ΛΙΤICA KA ICI
MA8ATCΙΙΤΙΑΛΙ8AK APITC KITCI OKIMA ΑΛΟΤΑΚΑΛ
ΛΑΚΙΚΑΛΑΚΑΛΙ8ITC, ACITC APITC ΚΕΚΟΛ ICI
ΚΑΚ8εΤ8ΑΛΙ8AK ΚΕΚΟΛ ECI ΛΤΑ8ΕΛTAMAK. EKA
KITCI PAKALI8EΚ ΛI PIMATISI8ΙΑΛΙΑΛ KA ICI ALI
ΟΛΑС8ΑΛΙ8AK. MOSAK AKO LI 8ITAMAKE ATI KE
ICI TIPAIKALIKO8AK ΛΙΛΑ8IT e ALICΙLAPE8IAK. LI
ΜΙΛΟΡΙΤΟΛ ATI ECI EKA ΛΙSITOTAMO8ATC A8IAKOK
ACITC ECI EKA K8ΑΙΑΚ ΙΛΕΛΙΜΑΚΑΛΙ8ITC ALICΙLAPE.
MA8ATCI TAC ECI MΙΛ8ΕΛTAMAL LI MIKIMO8ΙLΙKAK,
KITCI ΛΙSITOTCΙKATEK ΛΑΤO8e OPIMATISI8ΙΑL ACITC
8ε8ελΤA KITCI TIPAAKALAKAΛI8ITC.

KA UAESHI-TSHITAPATAK ESHI-UAUETINAKANNIT ASSINU MAK KA TAT ANITE NIONWENTSÖ

Eshi-atusseian anite Mashinaikanitshuapit etusseshtakanit Nionwentsio (eukuan eshinikatet nitassinan), tshetshi nakatuuenitaman tshetshi tshishpeuatakaniti mak nashatakaniti utipenitamunuau, utaitunuau mak tshe ishi-uitshikuht innuat Huron-Wendat miam pate ua tataui utassiuit tshetshi pakassuht kie mak tshetshi kanuenitahk utaitunuau tshetshi shaputue inniuimakkannit. Tshetshi tutaman ne, takuan tshetshi pimutatauk utaimunuau huron innuat anite mitshet ka aiminanut mak tshetshi tshienaman mitshet aimuna anite tshishe-uitshimat uiauitakaniti atusseuna kueshtikuak tshetshi katshitaikaniti nitipenitamunnanat mak ne Nionwentsio. Ashit mak, nuauitamuat kakussehiht/mishtikushuat ka taht Uepishtikueiau-assit mak Canada-assit tshetshi etatu nishtuapatahk nitipenitamunana mak nui uauetashtan nenu eka menuanit etenimakanihit innuat mak metshi-uauinakanihit.

Anu uet minuataman nitatusseunit, tshetshi tutaman anitshenat innuat huron tshetshi nishtutuakanicht mak ishpitenimakanicht kassiu assit.

MAQAMIGEW ILJOGWATASQ NUJI - SEIATEGET AQQ NIONWENTSIOATEGET

Nin et'lugwei ula NIONWETS!og, amujpa weltetasq mst goqwei nnue'el 'tplutaqann, tan tel miliaq aqq tan telmegitmitij WENDAGI'ewaq mst goqwei muta amujpa angotasq aqq gepmitetasq, stige gisiw'sgen ugt'samqwanmuaq aqq ugjit gisi-apoqonmasultitaq aqq siaw'gugnmnew amgwes tan telmimajultipnig. Nin na nuji-neiatu nt'nnuegatim tan tuijw mawitamq maw gpnol tan getugjitog Igowaqan tan agnutasgl nnue'i'l 'tplutaqann maw Nionwentsio'ewaq. Aqq app sipeliw egnutmagig mimajuinug Gepegewaq aqq tanig getu-gnutmasultijig ugjit nine-newel 'tplutaqann, aqq musgatagig goqwel tan teli-telmugsiegig esgwiatiijig mimajuinug.

Tan maw megitetm ntl'gowaqan na neiatu tan
Wendagigewag nestasultijig aqq gepmitelmuijig

TEHAIA' TORÉHTHA TSI NÍ: TSI ENWÁTSTON NE ONHÓNTSA TÁNON NE NIONWENTSÍO RÓNTSTHA

Ne atio'ténshera, ne tsí nón:we ratina'tónkhkwa
Bureau du Niowentsío (tsí niioshennò:ten ne tho
nón:we), akate'nikòn:raren ne ahonwatikwénienste tsí
nihotiianerensherò:tens tánon tsí nihotirihò:tens ne
Huron-Wendat Nikanakerasherò:ten tánon ahatíshere
tsí ionkwai'anerenserá tsí tewátsthá ne onkwahóntsa
tánon tewáshere ne tsí nionkwarihò:tens. I:i tho i:kete
ne akenakeráshera raotirihwà:ke nò:nen enhontkennísa
tánon tenkerihwà:será:ko tsí nahò:ten enhatiríwanón:ton ne
Raotikora'shòn:a tsí nahò:ten ahontsté:riste ne Niowentsío.
Iotkà:te kherihonnién:ni onkwe'tà:ke ne Quebec
nithoné:non tánon ronatia'késhon ne Canada (Kaná:ta)
tsí nitewakenakeraserò:tens tánon é:ren akhá:wihte tsí
ionkhikenhron:ni tánon ionkhianonwenhtén:ni.

Ne kwah tkenòn:we's ne atio'ténshera tsi ó:nen
enhonwatirihwakwénienste ne Huron-Wendat Nation.



ÉDUCATRICE À L'ENVIRONNEMENT ET À LA CULTURE

Mon travail consiste à parler de la culture innue aux touristes qui passent au Vieux-Poste de Sept-Îles. C'est un musée qui, en collaboration avec Uashat mak Mani-Utenam, reconstitue l'histoire du XIXe siècle. Pour l'animation, nous avons des habits d'époque, des tentes traditionnelles et tout le matériel nécessaire pour que les gens aient l'impression d'être dans le passé, ce temps où nous vivions dans le bois.

Ce que j'aime le plus dans mon travail, c'est d'enseigner notre histoire aux gens. J'ai ainsi l'impression de faire une différence, car beaucoup de personnes ne connaissent pas grand-chose de notre culture. C'est très satisfaisant comme emploi : j'ai l'impression d'enrichir la vie des gens, mais aussi la nôtre. Plus les gens nous connaissent, plus ils nous aiment.

MARLY FONTAINE

Innu

ENVIRONMENTAL AND CULTURAL EDUCATOR

My work involves talking about Innu culture to tourists who visit the Old Trading Post in Sept-Îles. In collaboration with the community of Uashat mak Mani-Utenam, the museum reconstructs 19th century history. For our presentations, we have clothes from this time period, traditional tents, and all the material we need so that people can feel like they're in the past, when we lived in the forest.

Teaching people about our history is what I enjoy most about my work. I feel like I'm making a difference, because a lot of people don't know much about our culture. My job is very satisfying; it makes me feel like I'm enriching the lives of the visitors, as well as our own. The more people get to know us, the more they like us.

KA KISKINOHAMAKETC KASKINA KA
TAKICKAKEMAK ASKI ACITC OTIROSOWIN
E ARIMOTCIKATEK

E itasinatек ni notamirowin kitci arimomakik Innue tan e ici pimatisitcik ote e pe aicaniwok Vieux-Poste de Sept-Îles. Ota kaskina kanaweritcikatew kekwan tan ka ki pe ici kiskeritakositcik weckatc innue. Tapickotc tca mamowi otamirotawok ohweriw mikiwamiriw aniki tca Uashat mak Mani-Utenam. Irikik tca wetciparik neta kaskin atisokan XIXe siècle esko ka kiskeritakok atisokatew. Takono kaie kekocica e kanaweritcikateki weckatc ka ki apatakik e pimatisinaniwok. Mitowi e icihonaniwok acitc rakasimona. Kaskina ki icitakaniwon kitci wapatcikatek irapatciticana tan e icinakokipan weckat e pimatisinaniwok.

Anihwe ka micta sakitaian notamirowinik e atisokataman e kiskeritamotariweian nitirosowininan. Nit iteriten nipara kekocic ni ici witcihiweian kitci kiskeritakositcic awocamec innue tan ka ki ici pe pimatisitc. Mitcet nama kiskerimewok acitc nama kiskeritamok ka ki pe icinikonik opimatisiwiniwaw. Mictahi ni kicteriten ohwe ka ititoskeian nit iteriten ko : ni witcihiyawok awocamec kitci kiskerimatikc awin anaha Innue acitc ni witcitan kaskina kitci miro kiskerimikowikw awocamec ki ka mirerimikowinano.

ΑΚΙ ΛΑΚΑΤCITASO8ΙΛ
ACITC ICIT8A8ΙΛ
ΚΙΚΙΛΟΑΜΑΚΕ8ΙΛΙ

8ЕСКАТС КИТСИ АТА8ИЛ ОТАТА8Е8ИКИ8АМ ЛИТИС
МИКИМОЛАЛ ЛИ МИКОТАМА8АК КА РІ АТАОТЕ8Е8АТС ЛИ
АЛІСІЛАРЕ ICIT8А8ІЛЛАЛ. КІ ОСИТСИКАТЕ ІІМА КИТСИ
ICI АТЕКІЛ 8ЕСКАТС АЛІСІЛАРЕ КАРІ ICI ATISOKASOTC
КЕКОЛАЛ ОТАКАЛАК КА АРАТСИТИКАТЕ8АКОРАЛӘ.
IKI TAC Uashat mak Mani-Utenam KA ОТСІ8АТС
КІ 8ITCII8Е8АК КИТСИ КІ ТАК8АЛІК II. 8ЕСКАТС
КЕКОЛАЛ ЛИ РІСІКАЛАЛАЛ КИТСИ 8АРАТА8Е8АК АТІ
ЕСІКОЛЕ8АКОРАЛӘ 8ЕСКАТС АЛІСІЛАРЕК АСІТС
ЛІРАКАЛАЛІКАТ ЛІТИЕМІЛ КИТСИ КІКЕЛАМО8АТС АТІ
ЕДЕЛТАК8АКІРАЛ 8ЕСКАТС ЛОРІМІК РІМАТИSİ8ІЛ.

МА8АТСІ ЕСІ МІЛ8ЕЛАТАМАЛ КА ИСІ МІКІМО8АЛ, МІСА
КІТСІ АТИСОКЕАЛ 8ЕСКАТС КАРІ ИСІ РІМАТИСІ8АКОРАЛЕ
ЛІТАЛІКЕ КІТСІ АЛІСІЛАРӘМАК. ЛА8АТС ТАС ААІ
КІКЕЛТСІКАТЕ ЛІТАТІСОКАЛАЛ ЛОКОМ ЛІТІЛЕТАА,
ОСАМ ЕКА КА8ІЛ ТЕР8Е КІ РІ ТІРАТСІМОЛАЛ18АСІЛ0Л.
ТЕТАКО ТАС АІ САКІТОЛ МІКІМО8ІЛ Е МІКІ8ЕАЛ
ЕСІ КІКЕЛТАМАЛ АСІТС АІ 8АРАТАІКО МАЛЕ КЕКОЛ
КЕЛІЛ. ЕСКАМ ТАС САКІІТІ8ІЛ ААІ МАЛЕ ЕСКАМ Е ААІ
КІКЕЛІМІТІЛАЛ18АК.

፳፻፲፭ የኅንጻ ሰነድ በትኩረም የሚያስተካክለሁ

KA UUITAK ESHI - TAKUANNIT ASSIT MAK INNU - AITUNNU

Ne nitatusseun eshinakuak, innu-aitunnu nuauitamuauat maniteuat tekushinihih anite tshiashi-atauitshuapissit ka aiauakanihat ushakaiat ute Uashat. Ka uapatinieuenanut an, uitshi-atussemakanu innu-assi Uashat mak Mani-utenam tshetshi nukutakanit ka aitinanut nemeni pipuna 1800 mak ushte. Tepatshimuiati, ueshkat ka ishinakuaki matshunisha nitshikamutanana, ueshkat ka ishinakuaki patshuanitshuapa takuanua mak kassinu aitapashtauna shashish ka atusseuatshenanuti tshetshi itenitahk maniteuat miam e tatau nete shashish, neme eshk^u ka taiak^u nutshimit.

Anu uet minuataman anite nitatusseunit, ne tshetshi tshishkutamukau auenitshenat ueshkat tipatshimunnu. Miam meshta-uauitshieian etenitaman, usham mitshet auenitshenat apu shulk^u nitshtuapatahk tsshitaitunnannu. Niminuenitamikun ne atusseun : miam e minikau kutakanu uenutishiunnu auenitshenat etenitaman, mak ashit tshinanu kie kuenenitamak^u uenutishiun. Anu tshika nishtuapamikunanat auenitshenat, anu tshika minuatikunan.

MAQAMIGEW AQQ TELMIMAJULTIMQ NUJOTEGET

Nin nt'gowaqanm na tliman aqq gnuatuan wegla mimajuinug almitugutijig ujigit Innuaq tan telmimajultijig tanig pet'mitugutijig Sept iles. Mawlugutieg maw nnuegati Maliotenam'ewaq, etlimawatasgl megotigl ujigit ilitun aqq siawgn'nm saqawel tan tel mimajuntisnig. Tan goqwei neiatueg, musgataqatijig saqawel aligal, saqawel wigwam, aqq tan tesq goqwei ewasq tan tuijw iwigultijeg nipugtug amgwes.

Gesatm egnutmagig mimajuinug saqawel ginamasutil na nin mawigsatm tan tel'lugwei. Telotm mesgig sisitu aqq gisatu tan teliaqap, muta pugwelg mimajuinu mu geitug tan tel mimajultieg. Nin nt'l'gowaqan tetupualig nin aqq ignmuig ulotaqan tan tuijw eginamagig ula almit'tugwewinug aqq negow tan nenagig tett tleeg. Me tan pilueg mimajuinug tel'nenusiegig, na me tan tel'lugsalugsieig aqq nenugsitesnen.

SHAKORIHONNIÉ:NÍ NE TSI
NÍIONKWARIHÓ:TENS TÁNON NE TSI
NÍIONHONTSÓ:TENS



Nè:e atio'ténshera ne akhehró:ri ne ratikwáthos ne Old Trading Post in Sept-iles tsi nihotirihò:tens ne Innu nihatia'tò:tens. Tionkwatenröhón ne Uashat mak Mani-Utenan, tsi ieientákhkwa ne iorihwakaiòn:seron, tho niwate'nienténston ne tióhton iawén:re tewen'niáwe shiiosherò:tens. Lonkwá:ien ne iohkwenniakaiòn:seron ne tho shikahá:wi, io'tosherakaiòn:seron, tánon tsi nahò:tens enkakwé:ni entsitewehià:ra'ne tsi nitiohtòn:ne tsi nikahá:wi kabrhá:kon shitewaná:kere

Ne kwah wakon'wéskwani kherihonnién:ni tsi nitionkwé:non.
Kwah í:kehre ne iorihowá:nen tsi kherihonnién:ni tsi
nitewiai:tó:tens. Akwé:kon tetewatèn:tshas tsi nikatiéhrha.
Ne aorí:wa tsi sénha ionkhinòn:we's ne onkwe'shòn:a.



14



NAIOMI W. METALLIC
Mi'gmaq

AVOCATE

Mon travail est de conseiller les gouvernements et les organisations des Premières Nations sur les questions légales, dont celles qui touchent l'environnement. Par exemple, j'ai représenté les Premières Nations dans des discussions avec l'industrie pour assurer la protection du territoire et pour négocier des ententes sur le partage de son utilisation. On a aussi besoin de mes services quand les gouvernements ne respectent pas leur obligation de discuter avec les Premières Nations, pour décider ensemble des projets qui ont des conséquences sur le territoire.

Avoir la chance de travailler avec les Mi'gmaq et avec d'autres Premières Nations pour trouver des solutions aux défis auxquels ils sont confrontés est une chose que je trouve très gratifiante.

French

LAWYER

My work is to advise First Nations governments and organizations on legal issues, including environmental ones. For example, I represented First Nations in discussions with the industry to ensure the protection of the territory and to negotiate agreements on how it can be shared by its users. My services are also needed when governments don't respect their obligation to consult with First Nations and mutually decide about projects that have impacts on the territory.

I find it very rewarding to work with my fellow Mi'gmaq and other First Nations to find solutions to their challenges.

English



TIPASKONIKE IRINISKWEW

Nte nin ici atoskectake iriniwin kice okimawinik acitc aniki otci nehirowisiwok kirowe nte itekera tiperitamowinik aski e arimotcikatek kaie misiwe notcimik. Mitowi anihwe ni ki witcijiweian nte e arimotcikatek e ici coriakewakaniwok ka ici takok askik kekotc notcimik. Ni ki witcijiweian nte e nahitatowakaniwok ke otci tetawonimatonaniwok ke irapatak acitc ke ici coriakemakak. Nte tca kirika ni ici nataweritakosin kitci witcijiweian kecpin ko nte e arimiparitcik aka e ki otci nosanetatc kice okimaw ka ici nahitatotcik acitc nehirowisiwok kekwariw e ki ici noteckakik. Aka e ki otci arimotamowatcik nehirowisiwa. Kitci apitcik kitci wewerita aiarimotamatotcik nahitatowinik kitci ici takocinitcik

Anihwe tca kaie ka micta kicteritaman e witci otamiromakik Mi'qmaq acitc kotakahik nehirowisiwok kitci miskamak ke ki ici miroparik e otamironaniwok kecpin e takickakemakak arimipariwin kekocic e arimotcikatek kitci ki nahitatonaniwok

Atikamekw

Anicinape

ΤΙΡΑΚΟΛΙΚΕΣΙΑ ΑΛΟΤΑΚΑΛ

KITCI OKIMA ALOTAKAL ACITC ALISILAREK KA
ALOKITA8A8ATCIA LI 8ITCIAK TIRAKOLIKE8IΛ KITCI
MIKITCIKATEK, APITC AKO AKI MIKOTCIKATEK. LIKI
MIKITAIΛ MASIAIKAΛ ATI KE ICI ΛAKOMO8ATC
ALISILAREK ACITC KITCI MALATCITCIKATEK AKI APITC
KEKOΛ 8I OTCI OSITCIKATEK KE ICI MIKIMOLALI8AK.
LALIKOTIA ACITC OKIMAK LITALOKITA8AK APITC KITCI
OKIMA ALOTAKAL EKA PI KAK8ET8ETC 8EKOLEL
ELELTAMO8ATC ALISILAREK KEKOΛ OSITCIKATELIK
OTAKI8AKAK

MIKMAK (Mi'gmaq) ACITC KOTAKIAK KA IŁAKAŁEŚI8ATC
AŁICİLAPEK LI 8ITCİMİKIMOMAK MA8ASAK KITCI
MIKITAMAK 8EKOLELİKOTC KEKOŁ KITCI MİLOSEK.
LI KITCI IŁEŁTAL LİTEİKAK AKO II APITC.

Digitized by srujanika@gmail.com

◀▷▫ ◇ ◇ ΔČΔUŋj▫ ◇ ◇ Rں.ՐԳ.Ե▫ ◇ ◇ ԾԵՏՄ.Ե▫ ◇ ◇ ΔՀՐՈՒ
ՐՈՒ▫ ◇ ◇ ΔՈՐԴ▫ ◇ ◇ ▷▷Ր ◇ ◇ ◇ ΔԱ.ՐԱ.Ն.Լ.Ե▫ ◇ ◇ ՈՒԾԾՆ.ՃԾ.Մ.Ը▫,
ՐԱ ◇ ◇ ԵՐ.Ր ◇ ◇ ◇ ΔՄ.Հ.Ք.ՔՐ.Ծ.Ծ.Խ▫ ◇ ◇ ▷▷▫ ◇ ◇ ԱԺԾ.Ն. ◇ ◇
ԵՐ.Ր.ՈՒ.Յ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ ՀԱ.Դ.Ծ.Ն. ◇ ◇ ◇ ԵՐ.Ր.Ծ.Ծ.Խ▫ ◇ ◇ ◇ Ն. ◇ ◇
Ր. ▷▷Ր ◇ ◇ Հ.Պ.Ո.Վ.Հ.Գ.Ը▫ ◇ ◇ ԵՐ.Ր. ◇ ◇ ◇ Ն. ◇ ◇ Ծ.Կ.Ա.Վ.Ծ.Ծ.Խ▫
Ծ.Վ.Ժ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ ▷▷Ր ◇ ◇ ◇ Ծ.Ծ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ Լ. ◇ ◇ ◇ Ի. ◇ ◇ ◇
Ե.Ր.Խ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ Հ.Ո.Վ.Հ.Գ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ Ծ.Ծ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ Ծ.Ծ.Ը▫ ◇ ◇ ◇
ՈՒԾԾ.Ր.Ո.Վ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ ԵԾ.Ն. ◇ ◇ ◇ Ն. ◇ ◇ ◇ Ծ.Ծ.Ո.Վ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ Ծ.Ծ.Ը▫
◀ ◇ ◇ ΔԾ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ ՈՒԾԾ.Ր.Ո.Վ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ ԵԾ.Ն. ◇ ◇ ◇ Ն. ◇ ◇ ◇ Ծ.Ծ.Ը▫ ◇ ◇ ◇
◀ ◇ ◇ ΔԾ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ Ծ.Ծ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ Ծ.Ծ.Ը▫ ◇ ◇ ◇ Ծ.Ծ.Ը▫ ◇ ◇ ◇

σΓ-τζ" ΟΓ" Δδ¤ σζΛΟρ'Δ¤ Λ' ΔΓ" Δ·δ¤ ζΓ Γελ¤
ΔΓΓΔΣν Ρι" σ·δ' δ Λ ΔΠ·δεγν ΔΓΓΔΣν Ι' Δ"Γ
ΓΔΔΓ"ζη" ι·θδ¤ Λ' ΔΓ"ζΔΓ"Δδ¤



KAIMISHT

Nuauitshiauat tshishe-utshimauat mak innu-atusseutshuapa neme e uauitakaniti takuaimatuna, miam nemeni kiatshitaikaniti kassinu eishi-nitaутshit. Mate, shash nitshi uitshi-atussemauat innuat ka natshishkuahktupaniesha ka taniti anite atusseutshuapa tshetshi tshishpeuatahk assinu mak tshetshi nishtutatuht tan tshe ishi-matinuemituht tshe ishpish apashtaht assinu. Nuishamikaun ashit tshetshi uauitshiaushian eka nashatakau uepishtikueiau-tshishe-utshimau kie ma utaua-tshishe-utshimau ka uitahk tshetshi aimiaht innua, tshetshi nishtutatuht mamu tan tshe ishi-atusseshtahktusseuna mak tan tshe ishi-katshitakanit ne assi tutakanitneni atusseuna.

Manikauian tshetshi uitshi-atussemikau Mikamakat mak kutaka innuat tshetshi mishkamat tan tshe ishi-uaueshtakanit eshi-natshishkakanit ianimak, eukuan ne tshekuan meshta-minupanikuian.

NUJAGNUTMEWINU

Nin ntł'gowaqan na gnuuatuan Nnu Saqamaw aqq tan maw lugutijig 'gplutaqann maw tanig maqamigal nujotmititl elq. Stige, nujewistuap ugit nnuug maw utangewaq giasgiw uliangotmnew maqamigew aqq agnutmaqann majugwatmnew giasgiw tlaman gisi-mawiewasqt'ew tanig ewmitij. Ntl'gowaqann maw nutagal tan tuijw gpnol mu gepmitetmugul tan teplut'gpn maw nnuug aqq peitanew glusuaqan ugit Igowaqann ugit maqamigew.

Telotm weligepmitetasq tan tel'lugwei mawlugwen
maw Migmaq aqq maw igtigl nnuegatil tlaman wejit'taq
glusuaqann tan gogwei pegisatasq patawtigtug.

TEHARIHWAKÉHNHAS

Ne kí:ken atio'ténshera ne iaka'nikonrátkahwe ne
Tiotieréhton Shihatinákere ne Ronnonkwehón:we
tánon ne kenthohkwakè:ron oh nihotiianerensherò:tens,
tánon ó:ni ne tsi nahò:ten teionkwhawkwatasè:ton.
Nek' ne tha'ska'én:ion, i:i wa'kheiatewennakará:tatshe
ne Tiotieréhton Shihatinákere ne Okwehón:we
ne ahatinónstate onhontsa'shòn:a tsi na'téhóntre
ne Okwehón:we tánon ne Ratihnarà:ken tánon tsi
wa'kheia'takéhnhá oh ní:tsi ahonterihwasherón:ni
akwé:kon ne onkwe'shòn:a aiontshennónnia'te tsi
nahò:ten akaién:take.

Ion'wé:sen tsi skátne ionkwai'o:te ne okwatenro'shòn:a
Mi'gmaq tánon ne Tiotierénhton Shihatinákere
ne Ohwehón:we ne aiakwatshén:ri tsi nahò:ten
teionkwá'nikónhrare.



16

TECHNICIEN EN FOURRURE

J'ai appris à évaluer la qualité des fourrures en novembre 1994, au bureau de l'Association des trappeurs cris à Val-d'Or. J'ai aimé ce travail, alors j'ai posé ma candidature en janvier 1995 et ai commencé à travailler sur-le-champ. En mai 1997, nous sommes déménagés à Eastmain. J'aimais voyager sur les lignes de trappe pour acheter des fourrures aux abords de l'autoroute de la Baie-James, où certains trappeurs vivaient pour l'hiver. Ils m'offraient toujours quelque chose à manger, comme du lièvre et des boulettes de pâte, avec du thé des bois bien chaud. Mon espèce favorite à évaluer était la martre d'Amérique, et celles du nord étaient toujours plus foncées et plus grosses. Elles sont encore les plus recherchées à l'encaissement. Malheureusement, les prix ont baissé au cours des deux dernières années, alors nous espérons que ce sera mieux cette année.

French

RON ZACHARY

Mohawk



FUR TECHNICIAN

I learned how to grade fur in November 1994, at the Cree Trappers' Association office in Val-d'Or. I liked the job, so I applied in January 1995 and started right away. We then moved to Eastmain in May 1997. I liked traveling to the traplines to buy fur along the James Bay Highway, where some of the trappers lived for the winter. They always offered me something to eat, like rabbit and dumplings and some hot bush tea. My favorite species to grade was the pine marten, and the ones farther up North were always darker and bigger. They are still the biggest sellers at auction. Unfortunately, prices have fallen over the last two years, so we're hoping things turn around this year.

English



KA NAHI KISKERITAK AHIWINIW

Ni apitc 1994 ka kotcitaian kitci miro kiskeritaman ahiwin nete ka ici otamironaniwok l'Association des trappeurs cris à Val-d'Or ka icinikatek. Ni ki sakitan nihe e ititoskeian. Ni ki tca masinahotison neta kitci otamiroan ni apitc kenositic pisimw 1995. Tecikotc ni ki kitciparin. Wiec tca wapikon pisimw 1997 ni ki atikanan nete Eastmain. Ni sakitatia e pa aicaian ka ici taciketcik ka atosketcik e pa nta otapinaman ahiwina. Nte kaskina Baie-James ka aitacimoki meskanawa ekote e aitacikewaspan aniki atoske iriniwok. Mocak ni ki pe micta miro acamikok. Wapoca kekotc tepatewa acitc e pe minihitcik mackikiwatikwaporiw e kicakimitekrik. Naha ka ki micta kicterimak e nanakatcihak enko wapictaniwan pitoc meka icinakosiw kirowe nte kiwetinok acitc tawok kirowe ka micekisitcik. Enko aniki kirowe ka nataweritakositicik. Wikatc anotc aci nipara kirowe racikitakosiw esko pe nico pipon. Kirake iti rikikitakosite minawatc.

MIKITAKAΛΙ ΑΤΑΣΙΛΙ

ΑΤΙΚΑΜΕΚ KISIS 1994 ΚΑ ΜΑΤΣΙ ΚΙΚΙΛΟΑΜΑΣΟΑΛ ΚΙΤΣΙ ΚΙΚΕΛΙΜΑΚ ΑΤΙ ΚΕ ΙΛΑΚΙΤΑΚΟΣΙ8ΑΤC ΜΙΚΙΤΑΚΑΛΙ 8ΑΙΑΛΑΚ. ΑΛΟΚΙ18ΙΛΙΚ ΚΑ ΜΙΚΙΜΑ8ΑΤCΙα Val-d'Or ΟCΙΡΙΠΚΕ8ΙΚΙ8ΑΜΙΚΑΚ. ΛΙΚΙ ΜΙΛ8ΕΛΤΑL ΠΙ8Ε ΜΙΚΙΜΟ8ΙΑ. MITAC ΚΑ ICI ΜΙΚΙ8ΕΑΛ ΛΙ 8ΙΣΟΛ ΚΕΛΟΣΙΤC KISIS 1995 KITCI ICITAIΑΑ Ή ΜΙΚΙΜΟ8ΙΛ, ΤΕCΙ8ΑΚ ΛΙΚΙ ΟΤΑΡΙΛΙΚΟ. 8ΑΡΙΚ8ΑΛI KISIS 1997 Eastmain ΛΙΚΙ ΙΛΑΤCΙΚΕΜΙ. ΛΙ ΜΙΛ8ΕΛΤΑΛΑΡΑΛ ΑΚΟ Ε PAPA ICAIAΛ ΚΑΡΕ PIROL ΕCΙ TACIKE8ΑTC ΑΛΟΚΙ18ΙΛΙΚ KITCI KICPRLΑΛΑΚ8Α ΜΙΚΙΤΑΚΑΛΑΚ 8ΕΤΙ K18ΕΤΙΛΟK (James Bay) ΙΛΕΚΕ. ΚΑΡΕ ΑΚΟ ΛΙΤΑΣΑΜΙΚΟΛΑΡΑΛ, ΚΟΛΙ 8ΑΡΟS ACITC ΚΑΡΑΤΑΛΑΚΟΛA, ACITC ΛΙΡΙCΑΡO Ε KICAKAMITEK. 8ΑΡΙСΤΑL ΑΚΟ ΜΑ8ΑΤCΙ ΛΙ ΜΙΛ8ΕΛΙΜΑΡΑΛ Ε ΟΛΑΡΑΜΑΚ ΑΤΙ ΚΕ ΙΛΑΚΙΤΑΚΟΣΙTC, K18ΕΤΙΛΟK 8ΕΤΙ ΛΑ8ΑΤC Ε ΜΑΚΑΤε8ISI8ΑΤC ACITC ΛΑ8ΑΤC Ε MITITO8ΑΤC. MI ΜΑ8ΑΤCΙ AA 8ΑΡΙСΤΑL Ε KITCI MOSA8ΕΛΙΜΑΚΑΛΙ8ΙTC 8ΕΤΙ ΚΑ ICI KICPRLΑΛΑΚΑΛΙ8ΙΒΑΤC ΜΙΚΙΤΑΚΑΛΑL. MISA ΕΤΑ ΕCΙ ΜΑΤCΕΛΤΑΚ8ΑK ΕΚΙ ΛΑCΑΚΙΤΑΚΟΣΙ8ΑΤC ΛΙCΟ(2) PIROL ΑΚΟΛΑK, ΛΙΤΙΛΕΤΑΛΑΛΑL ΤΑC 8ΕΚΟΛΑ ΛΑ8ΑΤC KITCI ICPAKAKITAKOSITC ΛΟΚΟM ΚΕ PIROK.

KA UAESHI - TSHITAPAMAT ESHPILENITAKUSHINITI USHAKAIA

Nitshishkutamatishuti tshetshi nishtuapamakau eshpitenitakushiti ushakaiat neme takuatshi-pishim^u 1994, nete utatusseutshuapit ka mamuituht ka unaitshehiht mishtashiniunnuat nete Val-d'or. Niminuateti ne atusseun, ekue natu-atusseian neme tshishe-pishim^u 1995 tuiet ekue tshitshipanian e atusseian. Neme nissi-pishim^u 1997 ekue nitatapitan anite Eastmain. Niminuatet e kushpian, eshitshimeian nete uenaitshenanut tshetshi natshi-aiaukau ushakaiat, nete natau-assia tekuaki uaupime mishta-meshkanat etamut Baie-James. Ekute tapanat passe kanatauh pepunniti. Niatshi-uapamikaui, nanitam nitashamikuat uapusha mak shipaia/pakana ashit pineminanakashiapunu e tshishakamitenit. Anu uet menuatak uaueshi-tshitapamak eshpish minushit ushakai, eukuan ne uapishtan. Anitshenat ka taht nete tshiuetinit, nanitam anu kashteunakushipanat mak anu mishtipanat. Eukuanat anitshenat anu netuenimakanicht. Mitatenitakuan mishkut, nashipannu eshpitenitakushihit ume nishupipuna utat ut, muk^u nipakushenitenan tshetshi amatshuapaniht.

ANGUOWEI NUJOTM

Nin gis-gnutamasiap ilsutm anguwei tan Cree'aq logteninug Val D'orq. Sigtig'satmap ula Igowaqan na pisgu'wigusiap simtug aqq mesnmap Igowaqan simtug. Gesatmap alasi tan etl'logtegnijig ujgit 'pgwatelmn anguwei tan pemiaq awti gigjiw James Bay, tan giwnaqa logtegninuuwg wigultijig gesig.. Apijiw welalijig aqq nat'goqwei esmijig tes pegisin, stige: wapusuewei sapann aqq welpteg ptweii. Tan mawig'sitem wiisisuwei anguwei ujgit ilsuman na APISGUNAWJ ugt'anguwei'im aqq tan tleep me ogwatnug papgeg muta negmow me maqtawamugsijig aqq me ijga me mesgilg. Mena negmow naqasam-guelujig tan tuijw netuwisgetun anguwei. Gatu ansueg nige gisgug, me gneeg anawtig aqq amgwas, gatu etawaqtmatieg gisgug me elmategemq ujgit sasewasqt'zew.

KONTÍRIO AOTINÉHON KWATÁKWAS

November 1994 tsi náhe sha'katéweienste ne
tatia'tó:rehte tsi nikahnakenshò:tens tánon Cree
Trappers' Association, Val-d'Or, tsi thatihiatónkhkwa
iewakateweiénston. Onkon'wéskwen tsi nikao'tensherò:ten
sok ki' wa'katatshén:naren January 1995 shikahá:wi.
Wa'tiakwaná:tahkwe May 1997 tánon Eastman
ia'onkwaké:tohte. Wакон'wéskwani iakkwáthо tsi nón:we
ionkwateristikè:ron tánon akhní:non ne kanéhon ákta
ne James Bay Highway tsi nón:we ne ronteristaiens
ratì:teron tsi niiósheres. Tió:konte ionkenón:tens, ne
tehahonhtané:ken tánon ieka'nhtonstóhon tánon tí
kwah iohnekataríhen. Ne kwah kenòn:we's tatia'tó:rehte
néne anò:tién tánon sénha kontikowá:nen tánon
sénha kontihòn:tsi ne othorè:ke tkotinákere. Sénha
watenhninonsherí:io. lohnhá:tenht tsi tòn:sen'ne tsi
nikanó:ron kí:ken ontóhetste teiosherá:ke, ne ki' aorí:wa
iakwaská:neks taonsontté:ni kí:ken nòn:wa iosherá:te.



18

Français

AGENT DE PROTECTION DE LA FAUNE

Je suis agent de protection de la faune. Comme le nom de mon poste l'indique, je protège la faune, du petit poisson dans un lac jusqu'au magnifique orignal, roi de nos forêts. J'applique diverses lois et plusieurs règlements pour la chasse, la pêche, le piégeage, ainsi que pour la protection des habitats de tous les animaux.

Ce que j'aime le plus dans mon travail, c'est d'être dans la nature presque tous les jours et d'aider les animaux en les protégeant et en préservant leurs habitats, qui sont un peu comme votre maison. J'adore mon travail. C'est une passion pour moi de protéger la nature et ses habitants.



STÉPHANE BRÈRE

Malécite



WILDLIFE PROTECTION OFFICER

I'm a wildlife protection officer. As my job title indicates, I protect wildlife, from small fish in a lake to the magnificent moose, king of our forests. I enforce various laws and hunting, fishing and trapping regulations, and those that govern the protection of all animals' habitats.

These are the things I enjoy most about my work: being in nature every day and helping animals by protecting them and preserving their habitats, which are a bit like your home. I love my job. Protecting nature and its inhabitants is a passion of mine.

English



KITINIMAKE IRIRNIW

Nte nin nit ici otamiron ka kitinamaketcik awesisik nte kirowe. Ekote e itemakak ka ititoskeian e nakatawerimakik awesiak e nanakatcihakik aka kitci osamihakaniwitcik. Namecik sakihikanik ka taciketc nac naha mos ka mawotci micikitcik notcimik ka tiperitak. Mitcen kekocic ka motetaian acitc ka nosanetaian nte notcimik irakonikewin ka orocawatcikatek. E atoskaniwok, e wepahapaniwok, e natohonaniwok acitc e onahikaniwok. Peikon kaie otacikewiniwak kaskina awesisak kitci miro kanaweritamok.

Anihwe tca ka micta sakitaian notamirowin aspinikotc meka notcimik ni pa aitacikan. Tatwaw kicko e pa nakatawerimakik awesisak acitc e pa wicthahik kitci miro kanaweritamowikik otacikewiniwaw. Mia peikon awik wir tipirawe awik omikiwam e pa nakataweritak ekote e iteritaman. Enko ka micta sakitaian nin e pa nakataweritaman kaskina ka ici aitakok notcimik acitc aniki ka taciketcik notcimik.

ΛΟΡΙΜΙΚ ΚΙΤΣΙ ΜΑΛΑΤΣΙΤΣΙΚΑΤΕΚ ΚΑ ΜΙΚΙΤΑΚ

ΛΟΡΙΜΙΚ ΚΙΤΣΙ ΜΑΛΑΤΣΙΤΣΙΚΑΤΕΚ ΛΙ ΜΙΚΙΤΑΛ.
Α8ελεικοτς A8eSIS, KIKOS ΡΙΛΙCΙ MOS ΛΙ
ΛΑΚΑΤΣΙΑΚ. ΛΙ ΜΙΚΙΤΑΛ ΚΙΤΣΙ ΛΟΣΟΛΕΙΚΑΤΕΚΙΛ
ΛΟΡΙΜΙΚ ΙΑΛΚΟΛΙΚΕ8ΙΑΤΑΛ: ΑΛΟΚΙ8ΙΑ, K8ACK8ελαρι8ΙΑ
ACITC ΚΙΤΣΙ ΜΑΛΑΤΣΙΤΣΙΚΑΤΕΚ A8eSIS OTACΙKE8ΙΑ.

ΜΑ8ATCI ΕCI SAKITOΑΛ ΛΙ MIKIM08ΙΛΙΚΑK, TASOKACIK
ΛΟΡΙΜΙΚ KITCI PAPA ΤΕΙΑΛ ACITC A8eSISAK KITCI
8ITCIAK8A KITCI ΜΑΛΑΤΣΙΤΣΙΚΑΤΕΛΙΚ OTACΙKE8ΙΛΙ8A.
ΤΑΡΙCKΟΤC KI MIK18AM KA ΙΛΕΛΤCΙΚΑΤΕK. ΤΕΤΑΚΟ
ΛΙ SAKITOΛ ΛΙ MIKIM08ΙΛ ΛΟΡΙΜΙΚ ACITC A8eSISAK
KITCI ΜΑΛΑΤΣΙΤΣΙΚΑΤΕK.

በ የየበትና ማስተካከለሁ

◀▷▫ ◀ ΔĆʌΛŋPjć▫ ◀ Δ' ॲRŋ·ॲ"pL▫ σ'▷Δ▫x ◀▫
↳▫ ◀ Δ▫ ॲ"C▫"▫ ◀ Δ▫σ"b▫'▫ σ'ČʌΛŋPj▫'▫, ◀▷▫
σ'·Rŋ·ॲ"G▫"▫ σ'Ł▫'▫ σ'Ć▫" ॲ"R▫"▫ R▫"▫ j▫, ՚
R▫"R▫"R▫"L▫ ◀ Δ' A▫R▫"R▫"R▫"R▫"▫ σ▫"j▫ ·Δ▫·R▫"▫" ▷"R
◀ σ▫"▷Δ▫"▫, ◀ Δ▫'▫ L▫'▫ σ▫"▫ R▫"▫ ◀ Δ▫"▫Δ▫"▫Δ▫"▫
σ▫"▫G▫"▫, R▫"▫ ◀▷▫ σ▫'▫R▫"▫'▫ σ'▫"▫ ◀ Δ▫"▫

ጀ”ጀ ስ-ቤዥ”ጀ ለ-ነትና”በግ”አድኑ ማርላበትን ደስኑ፡ አገሮዎ
ኩሸቱ” እና ሆ”ቃኑ ሆሮአብገኗ”ኅ የኅ” እና ሆሮአብገኗ”ኅ የኅ”ኩሸቱ”
እና ቁጥር-ይኩል-ገኗ”ኅ የኅ” እና ቁጥር-ይኩል-ገኗ”ኅ የኅ”ኩሸቱ” እና ለገብ
ል”ቃኑ የኅ” እና ቁጥር-ገኗ”ኅ የኅ” ሆሮአብገኗ”ኅ የኅ”ኩሸቱ” እና ሆሮአብገኗ”ኅ የኅ”ኩሸቱ”
እና ቁጥር-ይኩል-ገኗ”ኅ የኅ” እና ቁጥር-ይኩል-ገኗ”ኅ የኅ”ኩሸቱ” እና ሆሮአብገኗ”ኅ የኅ”ኩሸቱ”
እና ቁጥር-ይኩል-ገኗ”ኅ የኅ” እና ቁጥር-ይኩል-ገኗ”ኅ የኅ”ኩሸቱ” እና ሆሮአብገኗ”ኅ የኅ”ኩሸቱ”



KA NAKATUENIMAT KASSINU EISHINAKUSHINITI AUESHISHA

Nitishi-atussen ka nakatuenimat kassiu eishinakushiniti aueshisha. Miam eshi-uitakanit nitatusseun, ninakatuenimauat mak nitshishpeuatauat aueshishat, nameshiss ka tat shakaikanit nuash ka mishta-minushishit mush, utshimau-aueshish ka tat tshiminashkuaminat. Mitshet takuaikana mak takuaimatuna ninashaten e tshitapatakanit e nataunananut, e kussenanut, e unaitshenanut mak ashit tshetshi tshishpeuatakanit anite etaht kassiu aueshishat.

Anu uet minuataman anite nitatusseunit, e taian minashkuat eshakumitshishikua mak e uitshikau aueshishat, e tshishpeuatikau ashit e minukanuenitamukau anite etaht, miام tshitshinu etenitakuak. Nimishta-minuaten nitatusseun. Eukuan ne anu uet minuataman e tshishpeuataman eshi-takuak assit mak eshi-taht anite aueshishat.

WISISUWEI AQQ NMEJUWEI SAQAMAW

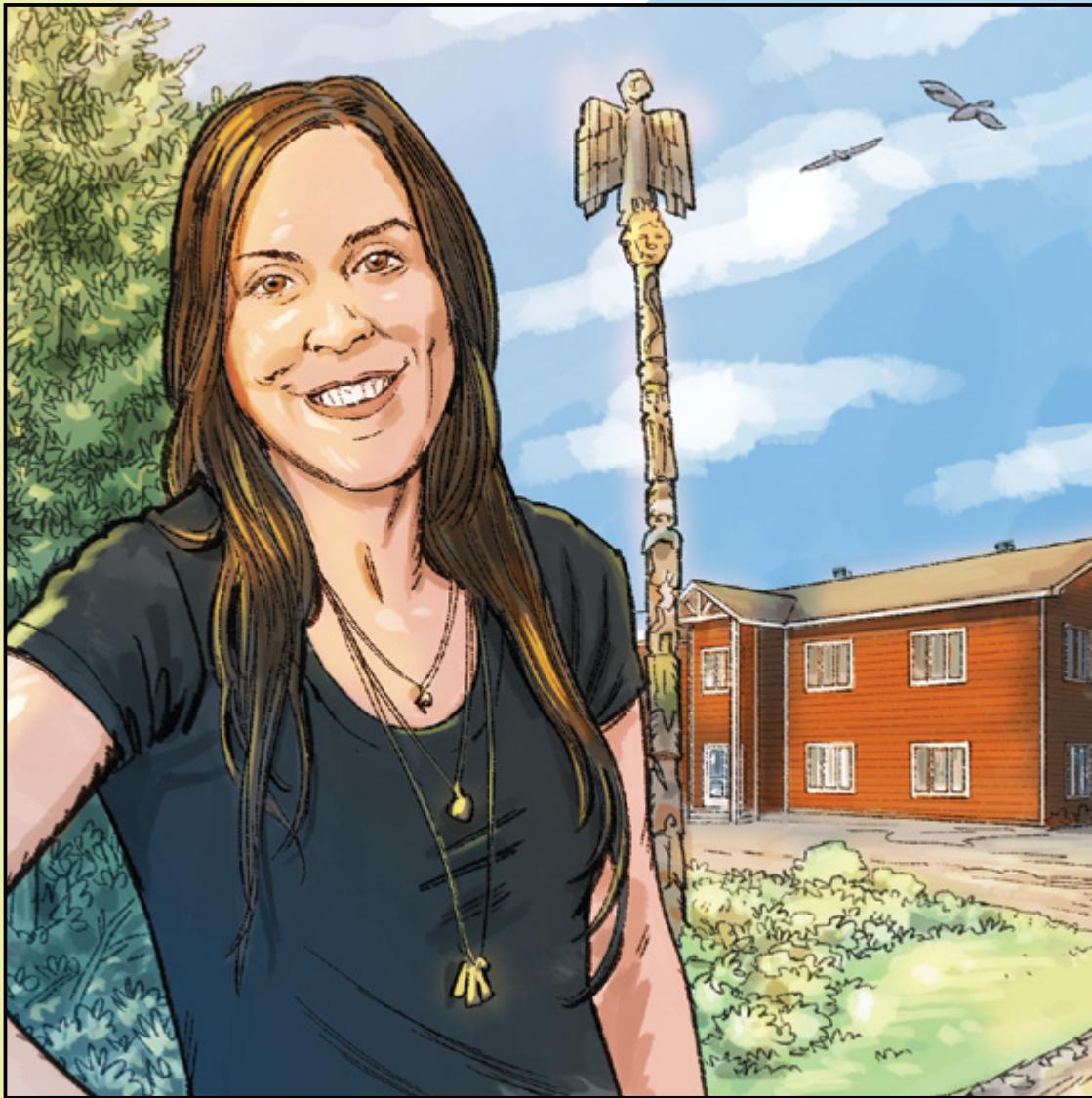
Nin na nujiangweagig saqamaw wisisq aqq nmeijiq. Ntl'logawaqanm na angweiagig wisisq aqq nmeijq gospemq tlapis tihamug et'l elegewit nipugtug. Nin majug'gwatmann 'gplutaqann ugit that tes'q gogwei mimajig wisisuwei aqq nmejuwei maw logtegnasq 'gplutaqann, aqq tanig angotmitij ugit telmimajij.

Ula na gesatmann goqwel ugjit ntl'gowaqann; eim tan etlias'smsi tesisigsgg etliapoqonmagig wisisq aqq angweagig tan tel mimajultijig, aqq angotmann tan etl'wigulitijig wisisq. Pa sigtisatm ntl'gowaqan. Angotm maqamigew aqq tan tes'q mimajig etna neget mawigsatm.

KONTÍRIO SHAKO'NIKÒN: RARE

Kontírio shako'nikònn:rare wakateríhonte. Tsi nahò:ten wá:ton ne atio'ténshera, khe'nikòn:rare ne kontírio, tánón ne ken' nikentsá:sas ne kahíónwakon konti:teron tánón ne ska'nionsha'kó:wa, ne kahrhakónshon kón:ne's. Kerihwahní:rats tsi nikaianerensherò:tens tánón ne tsi rontó:rats, ronnitsatò:rats tánón ne tsi ronterísta:ens tánón ne tsi nikaianerensherò:tens ne ka'nikòn:rare ne tsi nón:we konti:teron ne katshenen'ó:kon.

Ne kí:ken kwah tekerihwásnie tsi niwatio'tensherò:ten
thia'tewehniserá:ke átste í:ke's tánon kheia'takéhnhas
ne katshenen'ó:kon tánon khe'nikhòn:rare tsi nón:we
konti'terón:ton, nétsi thóha sha'teionkwanonshò:tens.
Kenorónkhwa tsi niwatio'tensherò:ten. Kwah
iorihwahní:ron tsi tkehtákhwa tsi ke'nikòn:rare ne
onhontsà:ke konti'terón:ton.



20



SUZIE O'BOMSAWIN

Abénakise

DIRECTRICE DU BUREAU DU NDAKINNA

Mon métier m'offre des tâches très variées et mes journées de travail sont toujours différentes. Je suis chargée de voir aux intérêts de la Nation Waban-Aki en matière de ressources naturelles sur l'étendue du territoire ancestral de la Nation abénakise, le Ndakinna. Le Bureau du Ndakinna comprend quatre secteurs : consultations territoriales, revendications territoriales, évaluation environnementale et développement durable. Sept autres personnes ainsi que plusieurs collaborateurs des communautés d'Odanak et de Wôlinak se joignent à moi pour accomplir les tâches reliées à chacun de ces secteurs. Nous sommes une belle équipe ayant des compétences professionnelles issues de plusieurs horizons : histoire, géomatique, biologie, foresterie, aménagement de la faune, anthropologie et environnement.

French

NDAKINNA OFFICE DIRECTOR

My job offers me a large variety of tasks and my work days are always different. I'm responsible for protecting the interests and natural resources of the Waban-Aki Nation on the Abenaki Nation's ancestral territory, the Ndakinna. The Ndakinna Office has four sectors: territorial consultations, land claims, environmental assessment and sustainable development. I work with seven other people and a number of other collaborators from the communities of Odanak and Wôlinak to accomplish the tasks linked to each of these sectors. We are a good team with professional skills in many areas: history, geomatics, biology, forestry, wildlife management, anthropology and environment.

English



Atikamekw

Anicinape

KA NIKANIPICTAK MASINAHIKEWOKAMIKORIW NDAKINNA

Mitceno ni ka ititoskeian papitoc kaie icinakon notamirowin tatwaw kicko. Aniki nit atoskectowawok kaskina Waban-Aki iriniwok. Ni nikanipicten anihwe kaskina aski e arimotcikatek tan asko e ici tipahikaterik otiperitamowiniwaw aniki Abénaqui iriniwok. Anihwe Ndakinna ka icinikatek ka ici otamiroak newino neta e ici tipanictakaniwok ka ici otamirotcitcikatek. Nihe peikw e nta kokweticimakaniwitcik awenak aski e arimotcikatek minawatc kotak natcipictakewin mia ka itwaniwok minawatc kotak e nanto kiskeritakok tca aski e ici pimatisimakak mamitcic tca wa irapatcitakaniwok aski. Nicowaso taciwok kotakahik arotakanak ka witcichiwetcik. Nte ka otcitcik Odanak kaie Walinak. Ni witcichiok kitci kackitaik kaskina kitci mitaiak ka actek ke ititoskeiak. Ni micta miro otamironan kaie takon pepeikw e ici nahi kiskeritamak. Atisokanik, aski masinahikanik, e ici nitawikik kekwan, notcimik, e icinakonik awesis otacikewin, ka nahi kiskeritak weckatc atisokaniw, ka nahi kiskeritak askik acitc notcimik itekera.

ΛΔΑΚΙΛΛΑ ΟCIPILIKE8IKI8AMI KACKA

KITCI MALE KECOL LITICITA LI MIKIM081LIKAK ACITC TASOKACIK PERAKAL ICIILA8A8A KE ICITAIAL. LI KALA8APATAL Wapan-Aki ALICILAREK OTAK18A OTAKALAK KAPE KAPI ICI TACIKE8AKORALEL KITCI LOSOLEAMAL ELAGAMIKALIK OTAK18AKAK. LI818(4) ICI PERAKALATOL LIMIKIM081LAAL : AKI KITCI MIKOTCIKATEK KAK8ET8ET181LAAL, AKI MASILAIKAAL KITCI MIKOTCITAKEK, AKI KITCI LTA KIKELETCIKATEK ACITC AKI KITCI MALATCITCIKATEK LIKAL 8ETI KITCI ILARI8A8A8AK. LI8C8ATCIA(7) KOTAK A8IAKOK LI 8ITCI MIKIMOMIKOK KITCI KICIKAPATAMAAL MISI8E LI MIKIM081, Odanak ACITC Wolinak LAALTAM OTCI8AK. PERAKAL KI ICI KIKILOAMASO8AK : 8ECKATC ELLATISOKASOTC ALICILARE, AKI MASILAIKAAL KA OCITOTC KA MIKITAK, A8E8ISAAL KA LAKATCIATCIL, LOPRIMIK MITIK MIKIM081LLI, LOPRIMIK ACITC KITCI 8AKAMITCIKATEK MIKIM081LLI, KITCI 8ECKATC KAPI ICI8ERAK AKIL KA LATAKELETAK, ACITC AKI ECILAK8AK KA KALA8APATAL.

ÅRÅRSRAPPORT

KA TAKUAIMATAK ATUSSEUTSHUAPINU NDAKINNA, INNU-TAKUAIKAN WABAN - AKI

Ne eshi-atusseian, mitshet tshekuan nituten kie nanitam ait itenitakuana tshishikua etusseiani. Ninakatuapatamuan kassiu tshekuannu tshe ishi-uitshikuht innuat Waban-Aki neme uiauitakanit kassiu tshekuan eshi-takuak assit iapashtakanit. Kassiu eshpishanit utassiua anitshenanit innuat Abénaquis nitatusseshtamuan, nenu eshinikatahk Ndakinna. Neuna tatipan eshi-atusseshtakaniti anite mashinaikanitshuapit Ndakinna : ka uauitakanit assi, ka natuenitakaniti assia, ka tshitapatakanit eshi-nishtutatunanut assi e uauitakanit mak ka ui shaputue kanuenitakanit eshi-takuak assit. Nishuasht kupanieshat anite nuiishi-atussemauat mak mitshetuat kutakat nuiishi-atussemananat uetshiht Odanak mak Wölinak etusseht anite tatipan etusseshtakanit. Minuau ne mamu etusseiat, mamilshetuait nitishi-katshiuhan mak mamilshetuait nitishi-tshishkutamakutan : ka nishtuapatakanit tshiasihtipatshimun, ka tutuakanih assiu-kanuat atusseukatshitapatakanit, ka nishtuapamakanih eshinakushiht aueshishat, minashkuau ka nishtuapatakanit, ka uauetinakanih aueshishat, ka tshitapatakanit tshiasihtaituna mak ka tshitapatakanit kassiu eshi-nitaутshik.

NDAKINNA'EWEI NUJOTEGET

Nin ntł'gowaqan na gai'ismilamugl Igowaqann tan nt'nagwegml gisaligl mil'lugwei'ann tesigisgg tan tel'lugwei. Ninna na nujotm Igowaqan tan angotasgl 'gplutaqann aqq magimagal tlel Wapnagigewaq tan Apnagigewag as'sutmitl sapewigl maqamiqal. Ndkinnawewaq unjigewatutil newgul Igowaqann; saqawel maqamigal wesgotasgl, maqamiqal mat'tnaqasgl, nigani-angaptasgl aqq elmategemgewel Igowaqann. Mawlugwei maw l'luiagneg tesijig mimajuinug aqq maw igtigig mimajuinug tleeg Odanak aqq Wolinag ugjit negmow maw-lugutinew ula Igowaqann ugjit tes newte maqamigew. Pugweleg mawlugutiegig maw espegl ginamasutil geg'gunmeg! tan nadawiewmegl ugjit ula tet tan menueeggl; saqawel atugwaqann, nujin-gatasq maqamigew, mimajuinug tan etl'lugutijig niputug, wisisq angweiuujig, mimajuinu tan wet'taqiet aqq maqamigew.



Mi'gmaq

NDAKINNA TSI RATIHIA TÓHKHWA OHÉN:TON Í:RATE

Nia'teiotítiohkwake ne atio'ténshera thia'tewenhñiserá:ke. Khe'nikón:rare tsi nahò:ten rotí:iен ne Waban-Aki Kanakeráshera tsi nón:we tiótkon shihatínákere. Kaié:ri niiotítiohkwake rotiío:tens ne tsi thatihiatónhkhwa ne Ndakinna, tehatihtháhrrha ne onhóntsa, aonsahatiié:na ne raononhóntsa, tenkaia'toréhton tsi nenionhontso'ténhake tánón aontáthawe nòn:wa tánón tsi nenkahá:wi. Skátne ne tsá:ta niiionkwè:take ionkwiá:te tánón ronatiá:késhon ne Odanak tanon Wolinak nithoné:non ne aikwarihwaié:rite tsi nahò:ten karihwánón:tha ne kaié:ri nikaientáhtsherote. Lonkwaren'nà:'on tsi niiakwatiéhrrha tánón iakwarihwaienté:ri tóhka niiori:wake tsi ní:ioht ne: tsi nitiohtòn:ne, aiehóntsaraste, akwé:kon ne konnónhnhe, tsi ratiróntia'ks, tsi shakoti'nikón:rare ne katshé:nen, iorihwakaiòn:seron tánón tsi niiionhontsò:tens.

Kanien'kéha



22

Français

CAPITAIN DE BATEAU DE PÊCHE

Je m'appelle Uapan Ushekatuk, nom que ma grand-mère m'a donné. Mon métier de capitaine de bateau de pêche est ma passion : je navigue dans le golfe du St-Laurent depuis l'âge de douze ans à la recherche de poissons, comme mes pères l'ont fait depuis des décennies. À bord, le temps de prendre le gouvernail pendant que les hommes de pont vérifient les cordes et la cale, nous dépassons déjà les îles de Sept-Îles. Au fil de l'eau, les hommes sont encore dans leur lit quand le soleil commence à nous montrer sa lueur magnifique. C'est à ce moment que j'offre mon tabac et que je fais mes prières pour demander au Créateur de ne pas blesser mon équipage. La brise du matin se lève et nous suivons notre cap. Après vingt-trois heures de navigation, nous chargeons nos cages et commençons la pêche au crabe des neiges. Nous sommes des pêcheurs innus et nous sommes fiers de faire ce métier.

UAPAN USHEKATUK OMER ST-ONGE

Innu

FISHING VESSEL CAPTAIN

My name is Uapan Ushekatuk, the name my grandmother gave me. I'm passionate about my work as a boat captain: I've been navigating and fishing the Gulf of St. Lawrence since I was 12 years old, like my fathers have done for decades. As we get underway, I take the helm and the deckhands check the lines and the hold, and we are quickly past the islands of Sept-Îles. Up and down the shore, people are still in bed when the sun appears, casting its magnificent light. That's when I offer some tobacco and pray to the Creator to leave my crew unharmed. The morning breeze rises and we follow our course. After twenty-three hours of sailing, we prepare our traps and start fishing for snow crab. We are Innu fishermen and we are proud of our work.

English

NI NAHIRINIKE IRINIWIN MICTA TCIMANIK

Uapan Ushekatuk nit icinikason noko ka ki icinikatikw. E ititoskeian tca nin ka nikaniwitc micta tcimanik ka wepahapaniwok kitcikamik. Enko ka micta kicteritaman e ititoskeian esko mitato acitc 12 e tato piponesian nihe e totaman nte e pa wepahapeian kitci sipik St-Laurent. Mitowi kaskina notawi kaie nimocomak ka ki pe totakik esko micta kice weckatc. Nte mekwat nin e pa nahirnaman nahirnikanatikw micta tcimanik ite ke ici maporoak aniki tca niwitci wepahape irinimak wirawaw e nanakatcitacik kaskin ka irapatak ke wepahapeiakeiak nte e ici matohoiak nac nete asko ka ici aitakoki minictikowa Sept-Îles. E micta tca miro pe wapak acitc e mirokwmapiak nihe e pa aititoskeiak. Ekota tca ko e pakoserimoian e pakitanak tcictemaw e tca pakoserimoian aka wiec kitci ici apineckatcik ka mahoririk kaskina niwepahape irinimak. Tatwa e pe miro kicepawok ni werinan kitci nta pakopehokitcik nitaripiminan kitci wi patohorikitcik pemtitewok. Ni wepahape iriniwinan Innus ni micta kicterimitisonan nihe e totamak.

K8ACK8ЕЛАРІ KITCI TCІМАЛІ KACKA

Uapan Ushekatuk ΛΙΤΙΣΙΑΚΑΣΟΛΑΛ, ΜΙ ΚΑ
ΙΣΙΛΙΚΑΛΙΣΙΤΚ ΛΙ ΚΙΤΚΙ ΤΣΟΤΚΟΜ. ΛΙ ΚΑΣΚΑΚΑΤΑΛ
Κ8ΑCK8εΛΑΡΙ ΚΙΤΚΙ ΤΣΙΜΑΛ, ΤΕΤΑΚΟ ΛΙ ΣΑΚΙΤΩΛ
ΛΙ ΜΙΚΙΜΟ8ΙΛ. St-Laurent ΚΙΤΚΙ ΣΙΠΙΚΑΚ ΛΙ ΡΑΡΑ
Κ8ΑCK8εΛΑΡΙ, ΤΑΡΙΣΚΟΤΚ ΛΙ ΚΙΤΚΙ ΤΑΤΑΜΙΛΑΛΑΚ ΚΑ
ΙΚΙ ΡΙΜΑΤΙΣΙ8ΑΚΟΡΑΛελ. ΑΡΙΤΣ ΡΑΡΑΜΑΟΚΟ8ΑΚ ΚΙΤΚΙ
ΣΙΠΙΚΑΚ, ΛΙΤΑΛΟΤΑΚΑΛΑΚ ΟΚΙΣΙΚΑΡΑΜΑ8ΑΛ ΣΕΣΑΡΑΡΙΛ
ΑCΙΤC ΚE ΙCΙ ΑSAKAΛ1818ATC ΑCACΕK, 8IPATC ΙKOTC
ΛΙΤΑΛI ΑTΙMΙΛΕΑΛΑΛ Sept-Îles ΜΙΛΙΤΙΚΟL. ΜΕK8ATC
ΚΙAPATC ΑKO ΕΛΙPΑ8ATC ΛΑΡΕK ΤCΙMΑLΙKAK ΑPITC PI
8ASEAK e KΙCΕPΑ8ACIK, ΤΕΤΑΚΟ ΜΙΛ8ACΙΛ II ΑPITC.
MI ACITC APITC KΙCΕ MΑLITO KE K8AK8εTCΙMAK KITCI
ΚΑLLA8εLIMATCΙL KAKIΛA TСИMАLІKAK MІKІMо8IЛIK,
ΛASЕMА ACITC ΛIРАPI8εRІLA e APATCITO8AΛ KITCI
ΑIAMIEAL. KЕKAPITC РЕКАТС ALI ЛОTЛICICΙL e
PIMAOKO8AK LICITAΛA ACITC LISO TIPAIKAΛ IЛIKIK
LІKA ICAMIA KITCI ΣΙΠΙΚΑΚ KITCI OTITAMAK ACAKE
KA ICI K8ACK8εPISO8ATC. ΤΕΤΑΚΟ ΛΙ ΣΑΚΙTΩΛΑΛΛ AL
MІKІMо8IЛAL LІLA8IT ALICIΛAРE K8ACK8εLAPRI8IЛIK.

፳፻፲፭ የፌርማዊ

KA KAPITENUT UTINU KA KUSHKATAKANNITI PEMITUTEUA



Uapan Ushekatuk nitishinikashun, eukuan ka ishinikashit nukum. Nimirshita-minuaten ne nitatusseun, e kapitenuian kusseu-ush, anite nipimishkan unipekut St-Laurent eshpish kutunnuepipuneshian ashu nish^u ut, e nanatuapamikau nameshat miām nitanishkutapanat ka tutahk shash mitshetupipuna utat. Anite utit, e takauitsheian tshe ishpish uaueshi-tshitapatahk kupanieshat pishakanapiā mak ashinapia, shash nishaputueshkenan uashau-mirishtikua. Eshpis h pimishkanut, eshk^u nipauat kupanieshat meshta-minuashteshinit ueniniti pishimua. Eukuan anite uetinak nitshishtemam mak e aiamiaian, netuenitamuk Ka Tipenitak tshetshi eka ushikuikau nikupaniemat. Pimishtin tshietshishepaushit, shapue ninashenan nimeshkanaminan. Katshi nishunnuetipaikana ashu nisht^u, nipakushtieenan pemitureu-unaikana ekue tshitshipaniat e kushkataiat pemitureu. Innu-kakusseht au ninan kie nitashinenan eshi-atusseiat.

PENASULGEWEI GAPITAN

Nin teluisi Uapan Ushekatuk, ula na wisun ignmuimg nugumijaq. Mawginitetm tan tel'lugwei gapitanewi penasul'igtug. Gis saag algwisi aqq wesgatm ula samqwan teluisig St. Lawrence gis tuijw maljewejuianeg, stige nigmagig tan it'l'lugutipnig amgwas. Tan tuijw pogtamgitaieg, nin ilgwitegei aqq Igowinujq negmow gelotmitij goqwei petutmamq, na tuijw pemtesgmeg Sept iles. Tes pitawitiaeig aqq as'uwitiaeig, mimajuinug me negmow heptijig wejwapniag tlapis gisapniqaq. Na tuijw ignmatm tmawei aqq etawaqtmai Gisulq ugjit angweiwan tanig tan mawlugutieig aqq se-pmeultinew. Tan tuijw welig'jusq, na tuijw weliptamatieg. Suel newtigisgg algwisultieg aqq na tuijw gisgajtuegl logtegn aqq wesgalg'tjig nijin-jagejq. Ninen na innuaq usgewinugg aqq megitetmeg tan tel'lugutieg.

SHAKOHÁ:WI TSI RONNITSATÓ:RATS

Uapan Ushekatuk, niwakshennò:ten tánon
akshótha ionkshenná:wi. Kwah tekerihwásnie tsi
niwatio'tensherò:ten. Tékeni iawén:re shitewátien tsi
náhe shikatóries tánon shikanitsató:rats tsi nón:we
ratina'tónhhkwa ne Gulf of St. Lawrence, kwah tsi ní:ioht
ne rake'níha. Karì:wes roio'tèn:en ne rake'níha. Nó:nen
enwatotáshi ne kahonwé:ia, i:i entkeniarotáhrhoke tánon
ne rontasnié:nens enhontken'se ne asheriie'ta'shòn:a tánon
ne tsi nahò:ten iakwahá:wi tánon iosnó:re eniakwatóhetste
tsi kawehnó:ton ne Sept-Iles.

Aktóntie tsi kahnawatátié, onkwe'shòn:a shé:kon rotí:ta's, tsi niió:re enkarahkwíneken'ne, onekwénhtara niwashohkò:ten. To nikahá:wi, entien'kóntho tánón enkaterén:naien tánón enhi'néken ne Sonkwaiat'són ahshonkwate'nikòn:raren. Entkaweró:ten tánón ieniakwatashónter. Nó:nen enwatohéhsté ne tewáshen áshen nenkahwistá:eke, eniakwawiennén:ta'ne tsi eniakwaterístaien tánón eniakwahrhíohkwawine ne otsi'eróhta. Innu niiakwaia'tò:ten tánón iakwanitsató:rats tánón iakwaná:ie tsi niiakwaia'tò:tens.

PARCOURS ACADEMIQUES EDUCATIONAL BACKGROUND

CES TÉMOIGNAGES T'ONT INSPIRÉ ET TU AIMERAIS EN SAVOIR PLUS SUR LES PARCOURS DES PROFESSIONNELS EN ENVIRONNEMENT PRÉSENTÉS DANS CE RECUEIL?

Voici un résumé des différents parcours des intervenants. Tu verras que chaque itinéraire est unique et original. Sache que dans tous les cas, ce ne sont que des exemples, et qu'une multitude d'autres chemins ou de combinaisons de diplômes et d'expériences peuvent mener à ces mêmes emplois. Bonne chance sur ta route!

HAVE THESE STORIES INSPIRED YOU? WOULD YOU LIKE TO KNOW MORE ABOUT HOW THE ENVIRONMENTAL PROFESSIONALS PRESENTED IN THIS COLLECTION BECAME QUALIFIED TO WORK IN THEIR PROFESSIONS?

Below is a summary of their qualifications and experience. You will see that for each person, what and how they studied is unique and original. In any case, these are only examples, and there are many other combinations of qualifications and experience that can lead to these same jobs. Good luck on your journey!



Henry Lickers

Agent scientifique en environnement (Biologiste) | Environmental Science Officer (Biologist)

- Baccalauréat en sciences biologiques et géographiques, Trent University
- Doctorat honorifique en sciences, College of Environmental Science and Forestry (ESF), State University of New York
- B.Sc. Biology and Geography, Trent University
- Honorary Doctor of Science degree, College of Environmental Science and Forestry (ESF), State University of New York



James Cananasso

Géomaticien | Geomatician

- Autodidacte, apprentissage en ligne et formations ponctuelles offertes par ArcGIS (Esri Canada)
- Self-taught, online learning, and training offered by ArcGIS (Esri Canada)



Marie-Soleil Weizineau

Horticultrice | Horticulturist

- Diplôme d'études professionnelles (DEP) en horticulture ornementale, École d'agriculture de Nicolet / Centre de formation professionnelle de la Riveraine (CFP)
- Diplôme d'études collégiales (DEC) en technologie de la production horticole et de l'environnement, Collège Lionel-Groulx / Centre de formation agricole de Mirabel (CFAM)
- Baccalauréat en sciences biologiques et écologiques, Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR)
- Diplôme d'études professionnelles (DEP) in Ornamental Horticulture, École d'agriculture de Nicolet / Centre de formation professionnelle de la Riveraine (CFP)
- Diplôme d'études collégiales (DEC) in Technology of Horticultural Production and Environment, Collège Lionel-Groulx / Centre de formation agricole de Mirabel (CFAM)
- Bachelor's degree in Biological and Ecological Sciences, Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR)



Mario Gros-Louis

Analyste en aménagement du territoire et utilisateur du Nionwentsö | Land Use Planning Analyst and Nionwentsö User

- Baccalauréat en aménagement et environnement forestier, Université Laval
- Bachelor's degree in Forest Management and Environment, Université Laval



Marly Fontaine

Éducatrice à l'environnement et à la culture | Environmental and Cultural Educator

- Formation offerte par l'employeur : Vieux Poste de Sept-Îles
- Diplôme d'études collégiales (DEC) en arts plastiques, Cégep de Sept-Îles
- Baccalauréat en arts visuels et médiatiques (en cours), Université du Québec à Montréal (UQAM)
- Training offered by the employer: Vieux-Poste de Sept-Îles*
- Diplôme d'études collégiales (DEC) in Fine Arts, Cégep de Sept-Îles*
- Bachelor's degree in Visual and Media Arts (ongoing), Université du Québec à Montréal (UQAM)*



Naomi W. Metallic

Avocate | Lawyer

- Baccalauréat en Arts : en Anglais et en Philosophie, Dalhousie University
- Baccalauréat en Droit, Dalhousie University
- Licence en Droit Civil du Programme National, Université d'Ottawa
- Maîtrise en droit, Osgoode Hall Law School, (temps partiel/en cours)
- B.A. (Combined Honours in English and Philosophy), Dalhousie University
- LL.B. from Schulich School of Law, Dalhousie University
- Civil Law degree (LL.B.), University of Ottawa
- Masters of Law, Osgoode Hall Law School (part-time/ongoing)



Ron Zachary

Technicien en fourrure | Fur Technician

- Formation offerte par l'employeur : Association des Trappeurs Cris
- Training offered by the employer: Cree Trappers' Association*



Stéphane Brière

Agent de protection de la faune | Wildlife Protection Officer

- Accréditation d'études collégiales (AEC) en protection de la faune, Cégep d'Alma
- Accréditation d'études collégiales (AEC) in Wildlife Protection, Cégep d'Alma*



Suzie O'Bomsawin

Directrice du Bureau du Ndakinna | Ndakinna Office Director

- Baccalauréat intégré en économie et politique, Université Laval
- Maîtrise en administration des affaires (MBA), concentration développement international et action humanitaire, Université Laval
- Integrated Bachelor's degree in Economics and Politics, Université Laval
- Master's of Business Administration (MBA), International Development and Humanitarian Action concentration, Université Laval



Uapan Ushekatuk (Omer St-Onge)

Capitaine de bateau de pêche | Fishing Vessel Captain

- Quatre années de temps de mer sur un bateau de pêche
- Deux ans d'études à l'École des pêches et de l'aquaculture du Québec (Cégep de la Gaspésie et des Îles)
- Réussite des examens pour obtenir le brevet de Capitaine (Transports Canada)
- Four years at sea on a fishing boat*
- Two years of studies at the Québec School of Fisheries and Aquaculture (Cégep de la Gaspésie et des Îles)*
- Successful completion of exams to become a certified master (Transport Canada)*

DANS LA MÊME COLLECTION | IN THE SAME COLLECTION*

IDDPNQL / FNQLSDI (2015). **À la découverte des habitats fauniques d'espèces à haute valeur culturelle pour les Premières Nations; Discovering Wildlife Habitats of Species of High Cultural Value for First Nations.** 28 pp.

IDDPNQL / FNQLSDI (2016). **Reportage au pays des Premières Nations : Qimmiq explore les effets des changements climatiques; Reporting from the Land of the First Nations: Qimmiq Explores the Effects of Climate Change.** 128 pp.

* Disponible gratuitement en format électronique | available free of charge in electronic format
Pour recevoir une copie pdf, écrire à | to receive a pdf copy, write to | info@iddpnql.ca



*Notre engagement envers la Terre-Mère
Our Commitment to Mother Earth*

www.iddpnql.ca



IDDPNQL
INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES
PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR

FNQLSDI
FIRST NATIONS OF QUEBEC AND LABRADOR
SUSTAINABLE DEVELOPMENT INSTITUTE